# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 办公室男孩的情诗(love Sonnets Of An Office Boy) 000001

2. 办公室男孩的情诗(love Sonnets Of An Office Boy) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 办公室男孩的情诗(Love Sonnets of an Office Boy)
# 第1/2页

[ [ˌpiː ˈdʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[lʌv] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][æn; ən]
**LOVE SONNETS OF AN**
爱 十四行诗 的 一个

一个男人的爱情十四行诗

['ɑːfɪs] [bɔɪ]
**OFFICE BOY**
办公室 男生

办公室男仆

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[lʌv] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][æn; ən]
**Love Sonnets of an**
爱 十四行诗 的 一个

一首情诗

['ɑːfɪs] [bɔɪ]
**Office Boy**
办公室 男生

办公室男孩

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ 'sæmjuəl ] [ 'elzwəːθ ] ['kaɪzɚ]
**Samuel Ellsworth Kiser**
塞缪尔 埃尔斯沃思 基瑟

塞缪尔·埃尔斯沃思·基瑟

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**Illustrated by**
插图 经过

插图由

[dʒɑːn][tiː] . [məˈkʌtʃən]
**John T . McCutcheon**
约翰 T . 麦卡琴

约翰·T·麦卡琴

[fɔ:rbz] & ['kʌmpəni]
**Forbes** **&** **Company**
福布斯 & 公司

福布斯公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] Chicago1902
**Boston** **and** **Chicago1902**
波士顿 和 Chicago1902

波士顿和芝加哥1902年

[ [ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r] ]
**[** **Pg** **4** **]**
[ 页 4 ]

[第4页]

['kɑ:piraɪt] , -
**Copyright** **,** **1902**
版权 , -

版权所有，1902年

[baɪ][ 'sæmjuəl ] [ 'elzwə:θ ] ['kaɪzɚ]
**By** **Samuel** **Ellsworth** **Kiser**
经过 塞缪尔 埃尔斯沃思 基瑟

作者：塞缪尔·埃尔斯沃思·基瑟

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]
**Published** **by** **arrangement** **with**
已发布 经过 安排 和

经授权出版

[ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['herəld]
**The** **Chicago** **Record** **-** **Herald**
这 芝加哥 记录 - 先驱报

《芝加哥记录先驱报》

[kə'loʊniəl] [pres] : ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]
**Colonial** **Press** **:** **Electrotyped** **and** **Printed**
殖民 按 : 电铸 和 打印

殖民地出版社：电铸和印刷

[baɪ][si:] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
**by** **C** **.** **H** **.** **Simonds** **&** **Co** **.** **,** **Boston** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

由美国波士顿 CH Simonds & Co. 公司出版

[ [ˌpi: 'dʒi:][faɪv] ]
**[** **Pg** **5** **]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[lʌv] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][æn; ən]
**LOVE** **SONNETS** **OF** **AN**
爱 十四行诗 的 一个

一个男人的爱情十四行诗

['ɑ:fɪs] [bɔɪ]
**OFFICE** **BOY**
办公室 男生

办公室男仆

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] ['noʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][laɪk]
**Oh , if you only knowed how much I like**
哦 , 如果 你 仅有的 已知 如何 很多 我 喜欢

哦，如果你知道我有多喜欢.....

[tuː; tə][stænd] [hɪr] , [wen] [ðə; ði] " [oʊld][mæn] " [eint] [ə'raʊnd] ,
**To stand here , when the " old man " ain't around ,**
到 站立 这里 , 什么时候 这 " 老的 男人 " 不是 大约 ,

站在这里，当"老头子"不在的时候，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][sɔːft] , [waɪt] ['fɪŋgərz] [waɪl] [juː; jʊ] [paʊnd]
**And watch your soft , white fingers while you pound**
和 手表 你的 柔软的 , 白色的 手指 尽管 你 磅

敲击时，注意你那柔软白皙的手指。

[ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm][ðer; ðər] [kiːz] !
**Away at them there keys !**
离开 在 他们 那里 钥匙 !

快去拿钥匙!

[iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [straɪk]
**Each time you strike**
每个 时间 你 罢工

每次你击球

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [faʊnd]
**It almost seems to me as though you'd found**
它 几乎 似乎 到 我 作为 尽管 你会 成立

在我看来，你似乎已经找到了

[sʌm; səm] [wei] , [waɪl] ['raɪtɪn] - ['letərz] , [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ]
**Some way , while writin ' letters , how to play**
一些 方式 , 尽管 写作 - 信件 , 如何 到 玩

某种方式，在写信的时候，如何玩耍

[swiːt] ['mjuːzɪk][ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [saʊnd]
**Sweet music on that thing , because the sound**
甜的 音乐 在 那 事物 , 因为 这 声音

那东西上的音乐真好听，因为声音

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [deɪ] .
**Is something I could listen to all day .**
是 某物 我 可以 听 到 全部 天 .

我可以整天听这个。

[jʊə(r)] ['twenti] - [faɪv][ɔːr][sɪks][ænd; ənd][aɪm] [ˌfɔːr'tiːn] ,
**You're twenty - five or six and I'm fourteen ,**
你是 二十 - 五 或者 六 和 我是 十四 ,

你二十五六岁，我十四岁。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['hɑːrdli]['evər]['noʊtɪs][ˌem 'iː] —
**And you don't hardly ever notice me —**
和 你 不 几乎 曾经 注意 我 —

你几乎从没注意到过我——

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['wɪli] !
**But when you do , you call me Willie !**
但 什么时候 你 做 , 你 称呼 我 威利 !

但是当你这样做的时候，你要叫我威利!

[dʒiː] ,
**Gee ,**
吉 ,

哎呀,

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] ['bʌndlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔːŋ] [griːn]
**I wisht I'd bundles of the old long green**
我 愿望 ID 捆绑 的 这 老的 长的 绿色的

我希望我能拥有成捆的旧长绿叶。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['twentɪ] - [eɪt] [ɔːr][naɪn][ɔːr][soʊ] ,
**And could be twenty - eight or nine or so ,**
和 可以 是 二十 - 八 或者 九 或者 所以 ,

可能是二十八九岁左右，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] [boʊ] .
**And something happened to your other beau .**
和 某物 发生 到 你的 其他 帅哥 .

你的另一个男友出事了。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn][skoʊldɪn] - ['jestərdeɪ]
**I heard the old man scoldin ' yesterday**
我 听到 这 老的 男人 责骂 - 昨天

我昨天听到老人在训斥别人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['spɛlɪn] - ['dɪdnt] [suːt][hɪm; ɪm][kwaɪt] ;
**Because your spellin ' didn't suit him quite ;**
因为 你的 拼写 - 没有 套装 他 相当 ;

因为你的拼写不太符合他的要求；

[hiː; hi] [sed] [juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [naɪt] ,
**He said you'd better go to school at night ,**
他 说 你会 更好的 去 到 学校 在 夜晚 ,

他说你最好晚上去上学。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['rætld] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;
**And you was rattled when he turned away ;**
和 你 曾是 摇晃 什么时候 他 转向 离开 ;

当他转身离开时，你感到慌乱不已；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['letər] [ʌp][ænd; ənd] [raɪt]
**You had to tear the letter up and write**
你 有 到 撕 这 信 向上 和 写

你必须把信撕掉，然后重新写。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] ['noʊbɑːdi] [siːn]
**It all again , and when nobody seen**
它 全部 再次 , 和 什么时候 无人 已见

一切又重演了一遍，而此时无人看见

[aɪ] [went] [ænd; ənd] ['dentid] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər] [spaɪt] :
**I went and dented in his hat for spite :**
我 去 和 凹陷 在 他的 帽子 为了 尽管如此 :

我出于报复，故意把他的帽子磕了个坑：

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər] ['triːtɪn] - [juː; jʊ][soʊ] [miːn] .
**That's what he got for treatin ' you so mean .**
那就是 什么 他 得到 为了 治疗 - 你 所以 意思是 .

这就是他对你那么恶劣的下场。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] ['taiprəut] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi]
**I** **wish** **that** **you** **typewrote** **for** **me** **and** **we**
我 希望 那 你 打字机 为了 我 和 我们

我希望你能为我打字，我们

[wʌz; wəz][fɑːr][ɔːf][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] , [ɔːl][ə'loʊn] ;
**Was** **far** **off** **on** **an** **island** **,** **all** **alone** **;**
曾是 远的 离开 在 一个 岛 , 全部 独自的 ;

远在一座岛上，孤身一人；

[aɪ'd] [fɪks] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp] ['ʌndər] [sʌm; səm] [naɪs] [triː] ,
**I'd** **fix** **a** **place** **up** **under** **some** **nice** **tree** **,**
ID 使固定 一个 地方 向上 在下面 一些 好的 树 ,

我会在一棵漂亮的树下找个地方安顿下来。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [strʌk] [ə; eɪ] [kiː]
**And** **every** **time** **your** **fingers** **struck** **a** **key**
和 每一个 时间 你的 手指 击 一个 钥匙

每次你的手指敲击键盘

[aɪ'd][græb][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][oʊn] ,
**I'd** **grab** **your** **hands** **and** **hold** **them** **in** **my** **own** **,**
ID 抓住 你的 双手 和 抓住 他们 在 我的 自己的 ,

我会抓住你的手，紧紧握在我的手中。

[ænd; ənd] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [spelt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**And** **any** **way** **you** **spelt** **would** **do** **for** **me** **.**
和 任何 方式 你 拼写 会 做 为了 我 .

不管你用什么拼写方式，我都接受。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[** **Pg** **7** **]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[** **Pg** **8** **]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] - [stɑːrt][ʌp] [hɪr] , [sʌm; səm][deɪ] ,
**I** **wish** **a** **fire'd** **start** **up** **here** **,** **some** **day** **,**
我 希望 一个 - 开始 向上 这里 , 一些 天 ,

我希望有一天这里会发生火灾。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][rest] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ] —
**And** **all** **the** **rest** **would** **run** **away** **from** **you** **—**
和 全部 这 休息 会 跑步 离开 从 你 —

而其他人都会逃离你——

[ðə; ðiː] [bɔːs] [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] ['bʊkkiːpər] , [tuː] ,
**The** **boss** **and** **that** **long** **-** **legged** **bookkeeper** **,** **too** **,**
这 老板 和 那 长的 - 腿 会计 , 也 ,

老板和那个长腿记账员也是。

[ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] ['smaɪlɪn] - [æt; ət] — [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ]
**That** **you** **keep** **smilin** **'** **at** **—** **and** **after** **they**
那 你 保持 微笑 - 在 — 和 后 他们

你一直对着他们微笑——然后他们

[wʌz; wəz][ɔ:l] [daʊn] - [sterz] [ju:d] ['hɑ:lər] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] :

| Was | all | down | - | stairs | you'd | holler | out | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 向下 | - | 楼梯 | 你会 | 抱怨 | 出去 | 和 | 说 | : |

如果楼下全是这种事，你会大声喊道:

" [wəʊnt][noʊ][wʌn] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:] ?

| " | Won't | no | one | come | and | save | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 不 | 一 | 来 | 和 | 节省 | 我 | ? |

难道没有人来救我吗?

[mʌst; məst][aɪ] [tʃoʊk]

| Must | I | choke |
|---|---|---|
| 必须 | 我 | 呛 |

我是否应该窒息?

[ænd; ənd][daɪ][ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [smoʊk] ?

| And | die | alone | here | in | the | heat | and | smoke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | 独自的 | 这里 | 在 | 这 | 热 | 和 | 抽烟 | ? |

就这样孤零零地死在这里，在酷热和浓烟中?

[oʊ] , ['kaʊədz] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] !

| Oh | , | cowards | that | they | was | to | run | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 懦夫 | 那 | 他们 | 曾是 | 到 | 跑步 | 离开 | ! |

哦，他们真是懦夫，竟然逃跑了!

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd][græb][ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd][goʊ]

| " | And | then | I'd | come | and | grab | you | up | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | ID | 来 | 和 | 抓住 | 你 | 向上 | 和 | 去 |

然后我会过来把你拉起来就走

[aʊt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [wen]

| Out | through | the | hall | and | down | the | stairs | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 通过 | 这 | 大厅 | 和 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 什么时候 |

穿过走廊，下楼，然后.....

[aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ðen]

| I | got | you | saved | the | crowd | would | cheer | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 你 | 已保存 | 这 | 人群 | 会 | 欢呼 | , | 和 | 然后 |

我救了你，人群欢呼起来，然后

[ðeid] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]

| They'd | take | me | to | the | hospital | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 医院 | , | 和 | 所以 |

他们会把我送到医院，所以

[ju:d] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ænd; ənd][kraɪ]

| You'd | come | and | stay | beside | me | there | and | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 和 | 停留 | 旁 | 我 | 那里 | 和 | 哭 |

你会过来，待在我身边哭泣。

[ænd; ənd] [seɪ] [ju:d] [heɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [daɪ] .

| And | say | you'd | hate | to | live | if | I | would | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 你会 | 恨 | 到 | 居住 | 如果 | 我 | 会 | 死 | . |

然后说，如果我死了，你会不想活下去。

[ [ˌpi: 'dʒi:][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

['jestərdeɪ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tʃer]
**Yesterday** **I** **stood** **behind** **your** **chair**
昨天 我 站立 在后面 你的 椅子

昨天我站在你的椅子后面

[wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['bɛn.dɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ,
**When** **you** **was** **kind** **of** **bendin** **'** **down** **to** **write** **,**
什么时候 你 曾是 种类 的 本丁 - 向下 到 写 ,

当你弯下腰写字的时候，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [nek] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] ,
**And** **I** **could** **see** **your** **neck** **,** **so** **soft** **and** **white** **,**
和 我 可以 看 你的 脖子 , 所以 柔软的 和 白色的 ,

我能看到你的脖颈，柔软而白皙。

[ænd; ənd]['noʊtɪs] [wer] [ðə; ði]['poʊkər] [sɪndʒd] [jʊr; jər] [her] ,
**And** **notice** **where** **the** **poker** **singed** **your** **hair** **,**
和 注意 在哪里 这 扑克 已签名 你的 头发 ,

注意一下你头发上被扑克牌烫伤的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siːn] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,
**And** **then** **you** **looked** **around** **and** **seen** **me** **there** **,**
和 然后 你 看起来 大约 和 已见 我 那里 ,

然后你环顾四周，看到了我。

[ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl]
**And** **kind** **of** **smiled** **,** **and** **I** **could** **seem** **to** **feel**
和 种类 的 微笑 , 和 我 可以 似乎 到 感觉

她微微一笑，我似乎能感觉到

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['empti] , - ['fiːlɪn] - [wer]
**A** **sudden** **empty** **,** **sinkish** **feelin** **'** **where**
一个 突然 空的 , - 感觉 - 在哪里

突然间，一种空虚、下沉的感觉涌上心头。

[aɪm][ɔːl] [fɪld] [ʌp] [wen] [aɪv] [dʒʌst] - [ə; eɪ] [miːl] .
**I'm** **all** **filled** **up** **when** **I've** **just** **e't** **a** **meal** **.**
我是 全部 已填 向上 什么时候 我已经 只是 - 一个 一顿饭 .

我明明刚吃过饭，却感觉很饱。

[dɪr] ['fræŋki] , [wer] [jʊr; jər][sɔːft] , [swiːt] ['fɪŋgər][tɪps]
**Dear** **Frankie** **,** **where** **your** **soft** **,** **sweet** **finger** **tips**
亲爱的 弗兰基 , 在哪里 你的 柔软的 , 甜的 手指 尖端

亲爱的弗兰基，你柔软甜美的指尖在哪里

[hɪt][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [tʌtʃ] [maɪ][lɪps] ,
**Hit** **on** **the** **keys** **I** **often** **touch** **my** **lips** **,**
打 在 这 钥匙 我 经常 触碰 我的 嘴唇 ,

我敲击键盘时，常常会摸到嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['oʊvərʃuː] ,
**And** **wunst** **I** **kissed** **your** **little** **overshoe** **,**
和 温斯特 我 亲吻 你的 小的 套鞋 ,

我真想亲吻你的小套鞋，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['herpɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːr] —
**And** **I** **have** **got** **a** **hairpin** **that** **you** **wore** **—**
和 我 有 得到 一个 簪 那 你 穿着 —

我还有你戴过的一枚发夹——

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [flɔːr] —
**One day I found it on the office floor —**
一 天 我 成立 它 在 这 办公室 地面 —

有一天，我在办公室地板上发现了它——

[aɪ'd] [θroʊ] [maɪ][dʒɑːb][ʌp] [ɪf] [ðeɪ] ['faɪərd][juː; jʊ] .
**I'd throw my job up if they fired you .**
ID 扔 我的 工作 向上如果 他们 被解雇 你 .

如果他们解雇你，我会辞职的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[viː] .
**V .**
V .

五、

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,
**She's got a dimple in her chin , and , oh ,**
她是 得到 一个 酒窝 在 她 下巴 , 和 , 哦 ,

她下巴上有个酒窝，哦，

[haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] ;
**How soft and smooth it looks ; her eyes are blue ;**
如何 柔软的 和 光滑的 它 看起来 ; 她 眼睛 是 蓝色的 ;

她的皮肤看起来多么柔软光滑；她的眼睛是蓝色的；

[ðə; ði] [red] [siːmz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [piːp] [θruː]
**The red seems always tryin ' to peep through**
这 红色的 似乎 总是 尝试 - 到 窥视 通过

红色似乎总是试图窥视着什么。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**The middle of her cheeks .**
这 中间 的 她 脸颊 .

她脸颊中间。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]
**I'd like to go**
ID 喜欢 到 去

我想去

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [feɪs] [ʌp] [nekst][tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd] [θroʊ]
**And lay my face up next to hers and throw**
和 躺 我的 脸 向上 下一个 到 她的 和 扔

然后我把脸贴近她的脸，扔

[maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˌjuː 'es] [tuː]
**My arms around her neck , with just us two**
我的 武器 大约 她 脖子 , 和 只是 我们 二

我双臂环抱着她的脖子，只有我们两个人。

[ə'loʊn] [tə'geðər] , [bʌt; bət][nɑːt]['kærɪn] - [huː]
**Alone together , but not carin ' who**
独自的 一起 , 但 不是 卡林 - WHO

独自相伴，却不在乎是谁

[maɪt] [skoʊld] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es]['æktɪn] - [soʊ] .
**Might scold if they should see us actin ' so .**
可能 骂 如果 他们 应该 看 我们 肌动蛋白 - 所以 .

如果他们看到我们这样，可能会责骂我们。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [pʊr] [gɜ:rl] [lʌvd] [ˌem 'i:]
**If I would know that some poor girl loved me**
如果 我 会 知道 那 一些 贫穷的 女孩 喜爱 我

如果我知道有个可怜的女孩爱着我

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:][hɜ:r; hər] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] [teɪk]
**As much as I do her , sometimes I'd take**
作为 很多 作为 我 做 她 , 有时 ID 拿

尽管我很喜欢她，但有时我也会.....

[hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [meɪk]
**Her in my arms a little while and make**
她 在 我的 武器 一个 小的 尽管 和 制作

她在我怀里待了一会儿，然后

[hɜ:r; hər] ['hæpi] [dʒʌst][fɔ:r; fər]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:]
**Her happy just for kindness , and to see**
她 快乐的 只是 为了 仁慈 , 和 到 看

她仅仅因为别人的善意而感到高兴，并且看到了

[ðə; ði] [pli:zd] [lʊk] [ðæt] [əkrɔst] [hɜ:r; hər] - [breɪk] ,
**The pleased look that acrost her face'd break ,**
这 高兴 看 那 横跨 她 - 休息 ,

她脸上那欣喜的神情会逐渐消散，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [glæd] [ʃi:d] [bi:; bi] .
**And hear the sighs that showed how glad she'd be .**
和 听到 这 叹息 那 显示 如何 高兴的 棚 是 .

听听她那声声叹息，就知道她有多么高兴了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

['vaɪ, 'vi:] .
**VI .**
六年级 .

六、

[wen] [jʊə(r)] - - [ænd; ənd] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [legd] [klɜ:rk]
**When you're typewritin ' - - and that long - legged clerk**
什么时候 你是 - - 和 那 长的 - 腿 职员

当你正在打字的时候，那个长腿职员

[tɪps] [bæk] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
**Tips back there on his chair and smiles at you ,**
尖端 后退 那里 在 他的 椅子 和 微笑 在 你 ,

他靠在椅背上，朝你微笑。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][get][tu:; tə]['smaɪlɪn] - , [tu:] ,
**And you look up and get to smilin ' - , too ,**
和 你 看 向上 和 得到 到 微笑 - , 也 ,

然后你抬起头，也露出了笑容。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][dʒɜ:rk]
**I'd like to go and give his chair a jerk**
ID 喜欢 到 去 和 给 他的 椅子 一个 混蛋

我想去猛地拽一下他的椅子。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm]['flaɪɪn] - [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [θru:]
**And send him flyin ' till his head went through**
和 发送 他 飞行 - 直到 他的 头 去 通过

把他打飞，直到他的头撞破为止

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wen]
**The door that goes out to the hall , and when**
这 门 那 去 出去 到 这 大厅 , 和 什么时候

通往大厅的门，以及当

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['hiːd] [biː; bi] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː]
**They picked him up he'd be all black and blue**
他们 挑选 他 向上 他会 是 全部 黑色的 和 蓝色的

他们把他抬走的时候，他浑身青一块紫一块的。

[ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] ['nɪrli] ['bʌstɪd] ['læfɪn] - [ðen] .
**And you'd be nearly busted laughin ' then .**
和 你会 是 几乎 被捕 笑 - 然后 .

到时候你肯定会笑得几乎被人发现。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn]
**But if I done it , maybe you would run**
但 如果 我 完毕 它 , 或许 你 会 跑步

但如果我这么做了，也许你会跑

[ænd; ənd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smuːð] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [seɪ]
**And hold his head and smooth his hair and say**
和 抓住 他的 头 和 光滑的 他的 头发 和 说

然后捧起他的头，抚平他的头发，说道

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [sæd] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [dʌmpt] [ðæt] [weɪ] ,
**It made you sad that he got dumped that way ,**
它 制成 你 伤心 那 他 得到 丢弃 那 方式 ,

他那样被甩了，让你很难过。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [get] - [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [dʌn] —
**And I'd get h'isted out for what I done —**
和 ID 得到 - 出去 为了 什么 我 完毕 —

我会因为我的所作所为而被逮捕——

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['hiːd] [get] ['faɪərd] [ænd; ənd] [juːd] [steɪ]
**I wish that he'd get fired and you'd stay**
我 希望 那 他会 得到 被解雇 和 你会 停留

我希望他被解雇，这样你就能留下来了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [sʌm; səm] [deɪ] .
**And suddenly I'd be a man some day .**
和 突然 ID 是 一个 男人 一些 天 .

突然有一天，我就会变成一个真正的男人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]
**If I was grown to be a man , and you**
如果 我 曾是 生长 到 是 一个 男人 , 和 你

如果我长大成人，而你

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt][ɑːr; ər]['wəːkin] - [hɪr]
**And all the others that are workin ' here**
和 全部 这 其他的 那 是 工作 - 这里

还有所有其他在这里工作的人。

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['ʌndər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [klɪr]
**Was always under me , and I could clear**
曾是 总是 在下面 我 , 和 我 可以 清除

一直都在我脚下，我可以清除

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,
**The place to - morrow if I wanted to ,**
这 地方 到 - 明天 如果 我 通缉 到 ,

如果我愿意，明天就可以去那里。

[aɪd] [bai] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ɔːl][naɪs][ænd; ənd] [nuː]
**I'd buy an easy chair all nice and new**
ID 买 一个 简单的 椅子 全部 好的 和 新的

我会买一把崭新漂亮的扶手椅。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] ,
**And get a bird to sing above your head ,**
和 得到 一个 鸟 到 唱歌 多于 你的 头 ,

让一只鸟在你头顶歌唱，

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][set][ænd; ənd][rest][ɔːl] [deɪ] , [ɪn'sted]
**And let you set and rest all day , instead**
和 让 你 放 和 休息 全部 天 , 反而

而且让你一整天都好好休息。

[ʌv; əv] ['hæmərɪn] - [ðem; ðəm] [kiːz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː] .
**Of hammerin ' them keys the way you do .**
的 锤击 - 他们 钥匙 这 方式 你 做 .

像你那样敲击钥匙。

[aɪd] [baʊns] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] [klɜːrk][ænd; ənd] [ðen] [aɪd] [reɪz]
**I'd bounce that long - legged clerk and then I'd raise**
ID 弹跳 那 长的 - 腿 职员 和 然后 ID 增加

我会把那个长腿店员打趴下，然后我会加薪

[jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [muːv] [ʌp][maɪ][desk] [bɪ'saɪd]
**Your wages and move up my desk beside**
你的 工资 和 移动 向上 我的 桌子 旁

你的工资，然后搬到我旁边的办公桌上。

[wer] [juːd] [biː; bi] ['sɛtɪn] , - ['rɛstɪn] - [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪd]
**Where you'd be settin , ' restin ' there , and I'd**
在哪里 你会 是 塞廷 , - 休息 - 那里 , 和 ID

你会坐在那里休息，而我会

[nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] — [ɔːl][ðə; ði] [deɪz]
**Not care about the weather — all the days**
不是 关心 关于 这 天气 — 全部 这 天

不在乎天气——所有日子

[wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðen]
**Would make me glad , and in the evenings then**
会 制作 我 高兴的 , 和 在 这 晚上 然后

这会让我高兴，尤其是在晚上。

[aɪd] - [wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .
**I'd wish't was time to start to work again .**
ID - 曾是 时间 到 开始 到 工作 再次 .

我希望现在就是重新开始工作的时候。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðæt] ['hoʊmli] , [lɔːŋ] - [legd] [klɜːrk]
**This morning when that homely , long - legged clerk**
这 早晨 什么时候 那 家常的 , 长的 - 腿 职员

今天早上，那个相貌平平、腿长的职员

[kʌm] [ɪn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊz][hiː; hi][gɑːt] ['sʌmwer] ;
**Come in he had a rose he got somewhere ;**
来 在 他 有 一个 玫瑰 他 得到 某处 ;

他进来时手里拿着一朵不知从哪儿弄来的玫瑰；

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
**He went and kind of leaned against her chair ,**
他 去 和 种类 的 倾斜 反对 她 椅子 ,

他走过去，靠在她的椅子上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [ɑːn][ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
**Instead of goin ' on about his work ,**
反而 的 去 - 在 关于 他的 工作 ,

他没有继续谈论他的工作，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'waɪl] ,
**And stood around and talked to her awhile ,**
和 站立 大约 和 谈话 到 她 一会儿 ,

然后我站在那里和她聊了一会儿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz][aʊt] , — [ænd; ənd][bəuθ] [tʊk] [ker]
**Because the boss was out , — and both took care**
因为 这 老板 曾是 出去 , — 和 两个都 采取 关心

因为老板不在，——两人都照顾

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][ðer; ðər]
**To watch the door ; and when he left her there**
到 手表 这 门 ; 和 什么时候 他 左边 她 那里

让她守着门口；当他离开她时，她就在那里。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkɪʃ] [smaɪl] .
**He dropped the flower with a sickish smile .**
他 掉落 这 花 和 一个 病态的 微笑 .

他带着一丝病态的笑容，扔掉了手中的花。

[aɪ] [snʌk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ʃiː; ʃi]
**I snuck it from the glass of water she**
我 偷偷摸摸 它 从 这 玻璃 的 水 她

我从她那杯水里偷偷拿的。

[hæd; həd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt]
**Had stuck it in , and tore it up and put**
有 卡住 它 在 , 和 撕裂 它 向上 和 放

把它插进去，然后撕碎，放

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] ,

| It | on | the | floor | and | smashed | it | with | my | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 粉碎 | 它 | 和 | 我的 | 脚 | , |

我把它扔到地上，用脚踩碎了。

[wen] ['niːðər] [hɪm; ɪm][nɔːr][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː] —

| When | neither | him | nor | her | was | watchin | ' | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 两者都不 | 他 | 也不 | 她 | 曾是 | 观看 | - | 我 | — |

当他和她都没注意我的时候——

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][rʌb][ðə; ði][stem] [əkrɔst] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

| I'd | like | to | rub | the | stem | acrost | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 擦 | 这 | 干 | 横跨 | 他的 | 鼻子 | , |

我想用茎蹭蹭他的鼻子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðeid] ['nevər][biː; bi] [ə'nʌðər] [roʊz] .

| And | I | wish | they'd | never | be | another | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 他们会 | 绝不 | 是 | 其他 | 玫瑰 | . |

我希望它们永远不会再出现。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['jestərdeɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][set]

| Yesterday | I | watched | you | when | you | set |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 观看 | 你 | 什么时候 | 你 | 放 |

昨天我看着你布置场地。

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - [bɑːks][ɪn][jʊr; jər][læp] ;

| There | with | your | little | lunch | - | box | in | your | lap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 你的 | 小的 | 午餐 | - | 盒子 | 在 | 你的 | 膝 | ; |

你抱着你的小午餐盒;

[aɪ] [siːn] [juː; jʊ]['nɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['dʒɪndʒər][snæp] ,

| I | seen | you | nibble | at | a | ginger | snap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已见 | 你 | 蚕食 | 在 | 一个 | 姜 | 折断 | , |

我看到你小口地吃了一块姜饼，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [wer] [jʊr; jər][lɪps][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wet]

| And | wished | that | where | your | lips | had | made | it | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 在哪里 | 你的 | 嘴唇 | 有 | 制成 | 它 | 湿的 |

并希望你的嘴唇曾弄湿过的地方

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][let]

| I'd | have | a | chance | to | take | a | bite | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 拿 | 一个 | 咬 | 和 | 让 |

我有机会咬一口，然后.....

[maɪ] [maʊθ] [biː; bi] [raɪt] [wer] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ;

| My | mouth | be | right | where | yours | was | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴 | 是 | 正确的 | 在哪里 | 你的 | 曾是 | 前 | ; |

我的嘴巴就在你之前嘴唇所在的位置;

[ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][jʊr; jər]['æp(ə)l] - ,

| And | after | you | had | got | your | apple | e't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 你 | 有 | 得到 | 你的 | 苹果 | - | , |

当你拿到苹果之后，

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['lʊkɪn] - , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kɔːr] .
**And** **wasn't** **lookin** **'** **,** **I** **picked** **up** **the** **core** **.**
和 不是 在看 - , 我 挑选 向上 这 核 .

我没注意，就把核心捡起来了。

[aɪ] [prest] [maɪ] [maʊθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ]
**I** **pressed** **my** **mouth** **against** **it** **then** **,** **and** **so**
我 按下 我的 嘴 反对 它 然后 , 和 所以

然后我把嘴唇贴在了上面，就这样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['kɪsɪn] - [juː; jʊ] ,
**It** **seemed** **almost** **the** **same** **as** **kissin** **'** **you** **,**
它 似乎 几乎 这 相同的 作为 接吻 - 你 ,

感觉几乎和亲吻你一样。

[jʊr; jər] [tiːθ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [red] [lɪps] , [tuː] ,
**Your** **teeth** **had** **touched** **it** **,** **and** **your** **red** **lips** **,** **too** **,**
你的 牙齿 有 感动 它 , 和 你的 红色的 嘴唇 , 也 ,

你的牙齿碰到了它，还有你红润的嘴唇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['teɪstɪd] [swiːt] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,
**And** **it** **was** **good** **and** **tasted** **sweet** **,** **and** **,** **oh** **,**
和 它 曾是 好的 和 尝过 甜的 , 和 , 哦 ,

它味道很好，很甜，哦，

[aɪ] [wɪʃt] [juːd] [brɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ['evri] [deɪ]
**I** **wished** **you'd** **bring** **an** **apple** **every** **day**
我 希望 你会 带来 一个 苹果 每一个 天

我希望你每天都能带个苹果来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔrz] [juːd] [θroʊ] [ə'weɪ] .
**And** **I** **could** **have** **the** **cores** **you'd** **throw** **away** **.**
和 我 可以 有 这 核心 你会 扔 离开 .

我可以得到你扔掉的那些核心部件。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **18** **]**
[ 页 - ]

[第18页]

[eks] .
**X** **.**
X .

X.

[aɪ] [wɪʃ] , [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [θruː] [jʊr; jər][wɜːrk][sʌm; səm] [naɪt]
**I** **wish** **,** **when** **you** **was** **through** **your** **work** **some** **night**
我 希望 , 什么时候 你 曾是 通过 你的 工作 一些 夜晚

我希望，当你某个晚上结束工作的时候.....

[ænd; ənd]['gɔɪn] - [hoʊm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] [peɪ]
**And** **goin** **'** **home** **alone** **,** **and** **had** **your** **pay**
和 去 - 家 独自的 , 和 有 你的 支付

独自回家，拿着工资

[stʌk] [ɪn][jʊr; jər] ['stɑːkɪn] - — [wʌt] [juː; jʊ] [druː] [ðæt] [deɪ] —
**Stuck** **in** **your** **stockin** **'** **—** **what** **you** **drew** **that** **day** **—**
卡住 在 你的 丝袜 - — 什么 你 画 那 天 —

粘在你袜子里的——你那天画的——

[ə; eɪ] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt]
**A** **robber'd** **come** **along** **with** **all** **his** **might**
一个 - 来 沿着 和 全部 他的 可能

强盗会带着他所有的力气过来。

[ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] ['nɪrli] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [raɪt]
**And** **you'd** **be** **nearly** **scared** **to** **death** **,** **and** **right**
和 你会 是 几乎 害怕的 到 死亡 , 和 正确的

你会吓得魂飞魄散，没错。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [juːd] ['ɔːlmoʊst][feɪnt][ænd; ənd][seɪ] :
**There** **in** **the** **street** **you'd** **almost** **faint** **and** **say** **:**
那里 在 这 街道 你会 几乎 头晕的 和 说 :

在大街上，你几乎会晕倒，然后说：

" [gʊd] ['rɑːbər] , [pliːz] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] — [goʊ] [ə'weɪ] !
**"** **Good** **robber** **,** **please** **don't** **hurt** **me** **—** **go** **away** **!**
" 好的 强盗 , 请 不 伤害 我 — 去 离开 !

"好心的强盗，请不要伤害我——走开！"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [græbd] [juː; jʊ] [ðen] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] .
**"** **And** **as** **he** **grabbed** **you** **then** **I'd** **come** **in** **sight** **.**
" 和 作为 他 抓住 你 然后 ID 来 在 视线 .

"当他抓住你的时候，我就会出现在他的视线里。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː]
**I** **wish** **I'd** **be** **as** **strong** **as** **two** **or** **three**
我 希望 ID 是 作为 强的 作为 二 或者 三

我希望自己能像两三个人那样强壮。

[bɪg][ 'dʒaiənts ] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['hændɪd][wʌn]
**Big** **giants** **then** **,** **and** **when** **I** **handed** **one**
大的 巨人 然后 , 和 什么时候 我 递交 一

那时都是巨人，当我递给其中一个时

[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['hiːd][biː; bi] [θruː] , [ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd] [dʌn] ,
**Out** **to** **him** **he'd** **be** **through** **,** **all** **in** **,** **and** **done** **,**
出去 到 他 他会 是 通过 , 全部 在 , 和 完毕 ,

对他来说，出局就意味着一切结束，彻底完蛋。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ,
**And** **then** **you'd** **look** **and** **see** **that** **it** **was** **me** **,**
和 然后 你会 看 和 看 那 它 曾是 我 ,

然后你抬头一看，发现那是我。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
**And** **,** **thinkin** **'** **of** **the** **great** **escape** **you** **had** **,**
和 , 思考 - 的 这 伟大的 逃脱 你 有 ,

想起你那次惊险的逃脱，

[juːd] ['snʌg(ə)l] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi][glæd] .
**You'd** **snuggle** **in** **my** **arms** **and** **just** **be** **glad** **.**
你会 依偎 在 我的 武器 和 只是 是 高兴的 .

你会依偎在我怀里，感到无比幸福。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **19** **]**
[ 页 - ]

[第19页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **20** **]**
[ 页 - ]

[第20页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt]

| Her | brother | come | this | morning | with | a | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 来 | 这 | 早晨 | 和 | 一个 | 笔记 |

她哥哥今天早上带着一张纸条来了。

[wʌt] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hoʊm][ænd; ənd] [sɪk] [ɪn][bed] ;

| What | said | that | she | was | home | and | sick | in | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 家 | 和 | 生病的 | 在 | 床 | ; |

她说她在家生病卧床;

[ʃiːz] [gɑːt][æn; ən]['ɔːf(ə)l][bæd][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [hed] —

| She's | got | an | awful | bad | cold | in | her | head | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一个 | 可怕 | 坏的 | 寒冷的 | 在 | 她 | 头 | — |

她得了重感冒——

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] ,

| They | think | it | might | run | into | the | sore | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 它 | 可能 | 跑步 | 进入 | 这 | 疮 | 喉 | , |

他们认为这可能会引发咽喉痛。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ɪf] [ʃiːd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

| And | oh | , | what | if | she'd | not | come | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 什么 | 如果 | 棚 | 不是 | 来 | 后退 | 再次 | , |

哦，如果她再也回不来了呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [get][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] [ɪn'sted]

| And | they | would | get | some | other | girl | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 得到 | 一些 | 其他 | 女孩 | 反而 |

他们会找别的女孩来代替。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] ['taɪpˌraɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] [ded] ?

| Of | her | to | typewrite | here | , | and | she'd | be | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 到 | 打字 | 这里 | , | 和 | 棚 | 是 | 死的 | ? |

她要是在这里打字，她就死了?

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [ðen] .

| I | wouldn't | care | no | more | for | nothin | - | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 关心 | 不 | 更多的 | 为了 | 什么也没有 | - | 然后 | . |

那时我将对一切都漠不关心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər][ðæt] [ðeid] [get] ,

| I | wish | I | was | the | doctor | that | they'd | get | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 这 | 医生 | 那 | 他们会 | 得到 | , |

我真希望我是他们能遇到的那位医生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pʌls] [aɪ'd][hoʊld][hɜːr; hər][hænd]

| And | when | I'd | take | her | pulse | I'd | hold | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | ID | 拿 | 她 | 脉冲 | ID | 抓住 | 她 | 手 |

我给她把脉的时候，会握着她的手。

[ænd; ənd] [seɪ] " [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! " [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][set]

| And | say | " | Poor | little | girl | ! | " | to | her | , | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | " | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | ! | " | 到 | 她 | , | 和 | 放 |

然后对她说"可怜的小女孩！"

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [ə'waɪl] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][let]

| Beside | the | bed | awhile | and | kind | of | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 床 | 一会儿 | 和 | 种类 | 的 | 让 |

在床边待了一会儿，有点儿.....

[maɪ][ɑːrm][goʊ] - [raʊnd] [hɜːr; hər] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd]

| My | arm | go | - | round | her | , | slow | and | careful | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手臂 | 去 | - | 圆形的 | 她 | , | 慢的 | 和 | 小心 | , | 和 |

我的手臂缓缓地、小心翼翼地环住她，

[seɪ] , " [naʊ] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pet] .

| Say | , | " | Now | put | out | your | tongue | a | little | , | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 现在 | 放 | 出去 | 你的 | 舌头 | 一个 | 小的 | , | 宠物 | . |

说："现在把你的舌头伸出来一点，宝贝。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ʃiːz] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] ; [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [glæd] ;

| She's | back | to | work | again | ; | I'm | awful | glad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 后退 | 到 | 工作 | 再次 | ; | 我是 | 可怕 | 高兴的 | ; |

她又回去工作了；我真是太高兴了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ]

| When | she | was | sick | it | seemed | to | me | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 生病的 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 尽管 |

她生病的时候，我觉得好像.....

[ðə; ði] [klɑːks] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] ['gɔɪn] - [kaɪnd] [ʌv; əv] [sloʊ] ,

| The | clocks | all | got | to | goin | ' | kind | of | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时钟 | 全部 | 得到 | 到 | 去 | - | 种类 | 的 | 慢的 | , |

所有的钟表都走得有点慢了，

[ænd; ənd] ['evri] [kiː] [ʃiː; ʃi] [paʊndz] [lʊkt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sæd] .

| And | every | key | she | pounds | looked | kind | of | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 钥匙 | 她 | 磅 | 看起来 | 种类 | 的 | 伤心 | . |

她敲击的每一个键都显得有些悲伤。

[its] [tʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] - - [soʊ] —

| It's | tough | to | have | to | hear | her | coughin | ' | so | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 艰难的 | 到 | 有 | 到 | 听到 | 她 | - | - | 所以 | — |

听到她咳嗽真让人难受——

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [koʊld]

| I | wish | that | I | could | take | her | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 我 | 可以 | 拿 | 她 | 寒冷的 |

我希望我能承受她的寒冷

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

| and | she |
|---|---|
| 和 | 她 |

她

[wʊd] [noʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [bloʊ]

| Would | know | I | took | it | , | and | not | have | to | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 知道 | 我 | 采取 | 它 | , | 和 | 不是 | 有 | 到 | 吹 |

知道我拿了，就不用吹嘘了。

[hɜːr; hər] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

| Her | nose | no | more | , | and | be | as | well | as | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | 不 | 更多的 | , | 和 | 是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | . |

她的鼻子已经不在了，愿她也和我一样安息。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɔːf] [stʌf] [ɪn] [ə; eɪ] [spuːn] ,

| She | takes | some | kind | of | cough | stuff | in | a | spoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 一些 | 种类 | 的 | 咳嗽 | 东西 | 在 | 一个 | 勺子 | , |

她用勺子舀了一些止咳药吃下去。

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['lɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen]
**I seen her lickin ' it this morning when**
我 已见 她 舔 - 它 这 早晨 什么时候

我今天早上看到她舔它了

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][doʊs][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,
**She took a dose and put it down again ,**
她 采取 一个 剂量 和 放 它 向下 再次 ,

她服用了一剂，然后又放下了药。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][rest] [went] [aʊt] [ə'waɪl] [æt; ət] [nuːn]
**And when the rest went out awhile at noon**
和 什么时候 这 休息 去 出去 一会儿 在 中午

中午时分，其他人出去了一会儿。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [spuːn] [ænd; ənd] [likt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
**I got her spoon and licked it , and it seemed**
我 得到 她 勺子 和 舔过 它 , 和 它 似乎

我拿起她的勺子舔了舔，然后似乎

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][aɪ] [driːmd] .
**As though it all was something nice I dreamed .**
作为 尽管 它 全部 曾是 某物 好的 我 梦见 .

仿佛这一切都是我梦中的美好景象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

[læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [sliːp] ;
**Last night I dreamed about her in my sleep ;**
最后的 夜晚 我 梦见 关于 她 在 我的 睡觉 ;

昨晚我梦见了她;

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] [went] [ə'weɪ]
**I thought that her and me had went away**
我 想法 那 她 和 我 有 去 离开

我以为她和我都离开了

[aʊt] [ɑːn][sʌm; səm] [hɪl] [wer] [bɜːrdz] [sʌŋ] - [raʊnd] [ɔːl] [deɪ] ,
**Out on some hill where birds sung ' round all day ,**
出去 在 一些 爬坡道 在哪里 鸟类 唱 - 圆形的 全部 天 ,

在某个山坡上，鸟儿整天都在歌唱，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] - - [ʃiːp] .
**And I had got a job of herdin ' sheep .**
和 我 有 得到 一个 工作 的 - - 羊 .

我找到了一份放羊的工作。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp]
**I thought that she had went along to keep**
我 想法 那 她 有 去 沿着 到 保持

我以为她去是为了守候

[ˌem 'iː] - , [ænd; ənd] [wiːd] [set] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['aʊərz]
**Me comp'ny , and we'd set around for hours**
我 - , 和 我们会 放 大约 为了 小时

我和朋友们，我们一坐就是几个小时。

[dʒʌst]['loʊvɪn] - , [ænd; ənd][aɪ'd][goʊ][ænd; ənd] ['gæðər] ['flaʊərz]

| Just | lovin | ' | , | and | I'd | go | and | gather | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 爱 | - | , | 和 | ID | 去 | 和 | 收集 | 花朵 |

只是单纯地爱着，我会去采花。

[ænd; ənd][paɪl][ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

| And | pile | them | at | her | feet | , | all | in | a | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桩 | 他们 | 在 | 她 | 脚 | , | 全部 | 在 | 一个 | 堆 | . |

把它们全都堆在她脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] ['hev(ə)n] , ['biːn] - [ðer; ðər]

| It | seemed | to | me | like | heaven | , | bein | ' | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 天堂 | , | 是 | - | 那里 |

待在那里，我觉得就像身处天堂。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜːr; hər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

| With | only | her | besides | the | sheep | and | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 她 | 除了 | 这 | 羊 | 和 | 鸟类 | , |

除了她和羊群、鸟儿之外，就只有她了。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][nɑːt]['seɪɪn] - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrdz]

| And | us | not | sayin | ' | anything | but | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不是 | 说 | - | 任何事物 | 但 | 字 |

我们什么也没说，只是说说而已。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [lʌvd] .

| About | the | way | we | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 方式 | 我们 | 喜爱 | . |

关于我们相爱的方式。

[aɪ] ['wʊdnt] [ker]

| I | wouldn't | care |
|---|---|---|
| 我 | 不会 | 关心 |

我不在乎

[tuː; tə]['evər] [weɪk] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl]

| To | ever | wake | again | if | I | could | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 曾经 | 唤醒 | 再次 | 如果 | 我 | 可以 | 仍然 |

如果我还能再次醒来，那该多好

[driːm] [wiː; wi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fər'evər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

| Dream | we | was | there | forever | on | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦 | 我们 | 曾是 | 那里 | 永远 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

梦见我们永远待在山顶上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrk][aɪ][gɑːt]

| This | morning | when | we | come | to | work | I | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 什么时候 | 我们 | 来 | 到 | 工作 | 我 | 得到 |

今天早上我们来上班的时候，我.....

[dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bæk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

| Jammed | in | the | elevator | back | of | you | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 在 | 这 | 电梯 | 后退 | 的 | 你 | , | 和 | 那里 |

电梯里挤着你身后的人，还有那里

[ðeɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [stɪk] [jʊr; jər] ['elboʊ] [ɪn][ˌem 'i:] [wer]

| They | made | you | stick | your | elbow | in | me | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 你 | 戳 | 你的 | 弯头 | 在 | 我 | 在哪里 |

他们让你把胳膊肘伸进我身体里

[ðə; ði] [mɪns] [paɪ][lændz] ; [ðə; ði] [lʌntʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t]

| The | mince | pie | lands | ; | the | lunch | that | I | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剁碎 | 馅饼 | 土地 | ; | 这 | 午餐 | 那 | 我 | 有 | 带来 |

肉馅饼落地了；我带来的午餐。

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [smæʃt] [flæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ;

| Was | all | smashed | flat | , | but | still | I | didn't | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 粉碎 | 平坦的 | , | 但 | 仍然 | 我 | 没有 | 关心 | ; |

虽然都被砸得稀巴烂，但我毫不在意；

[ju:; jʊ] [li:nd] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kudnt] [stænd]

| You | leaned | against | me | , | for | you | couldn't | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 倾斜 | 反对 | 我 | , | 为了 | 你 | 不能 | 站立 |

你靠着我，因为你站不起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wʌnz][ɪn] [frʌnt] [wɜ:r; wər] [kraʊdɪn] - , [ænd; ənd]

| Because | the | ones | in | front | were | crowdin | ' | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 一个 | 在 | 正面 | 是 | 克劳丁 | - | , | 和 |

因为前面的人太拥挤了，而且

[maɪ][noʊz][wʌz; wəz] [prest] [di:p] ['ɪntu:][jʊr; jər] [bæk] [her] .

| My | nose | was | pressed | deep | into | your | back | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 鼻子 | 曾是 | 按下 | 深的 | 进入 | 你的 | 后退 | 头发 | . |

我的鼻子深深地埋进了你的后背毛发里。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:d] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ten] [taɪmz] [æz; əz] [haɪ] ,

| I | wish | we'd | had | to | go | ten | times | as | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们会 | 有 | 到 | 去 | 十 | 时代 | 作为 | 高的 | , |

我倒希望我们当时需要爬到十倍那么高的地方。

[ɔ:r] [els] [ðæt] [wi:d] [bi:; bi] ['ʃu:tɪn] - ['ʌpwərd] [jet] ,

| Or | else | that | we'd | be | shootin | ' | upward | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 那 | 我们会 | 是 | 射击 | - | 向上 | 然而 | , |

否则我们早就飞黄腾达了。

[ænd; ənd]['nevər][stɑ:p][noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [wi:d] [get]

| And | never | stop | no | more | until | we'd | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 停止 | 不 | 更多的 | 直到 | 我们会 | 得到 |

永不停歇，直到我们获得

[ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

| Away | above | the | clouds | and | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 多于 | 这 | 云 | 和 | 在 | 这 | 天空 | , |

在云端之上，在天空之中，

[ænd; ənd] [ju:d] [li:n] [bæk] [ fə,revə'mɔ: ] [ænd; ənd][let]

| And | you'd | lean | back | forevermore | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 倾斜 | 后退 | 永远 | 和 | 让 |

然后你就会永远地靠在椅背上，任由.....

[jʊr; jər] ['heəpɪnz] ['ɔ:lweɪz] [dʒæb][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| Your | hairpins | always | jab | me | in | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 发夹 | 总是 | 戳 | 我 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

你的发夹总是戳到我的眼睛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 25 ]
[ 页 - ]

[第25页]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[wen] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [hɪr] [ə'loʊn] , [æt; ət] [nuːn] ,
When her and me were here alone , at noon ,
什么时候 她 和 我 是 这里 独自的 , 在 中午 ,

中午时分，只有我和她在这里的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪt][ə; eɪ] ['pɪkl] [skwer] [ɪn] [tuː] ,
And she had bit a pickle square in two ,
和 她 有 少量 一个 泡菜 正方形 在 二 ,

她把一块酸黄瓜咬成了两半。

[aɪ][set][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃuː] ,
I set and watched and listened to her chew ,
我 放 和 观看 和 听着 到 她 嚼 ,

我坐下来，观察并聆听她咀嚼的声音。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn]
And thought how sweet she was , and pretty soon
和 想法 如何 甜的 她 曾是 , 和 漂亮的 很快

我心想她真是太可爱了，很快

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] :
She happened to look down at me and say :
她 发生 到 看 向下 在 我 和 说 :

她碰巧低头看了我一眼，说道：

" [juː; jʊ] [siːm] [soʊ][sæd] , [pʊr] [bɔɪ] ; [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" You seem so sad , poor boy ; what's wrong with you ?
" 你 似乎 所以 伤心 , 贫穷的 男生 ; 是什么 错误的 和 你 ?

“可怜的孩子，你看上去很伤心；你怎么了？”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] - - [ɔːl] [θruː]
" And then I got to shiverin ' all through
" 和 然后 我 得到 到 - - 全部 通过

然后我就开始浑身发抖

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
And wished that I was forty miles away .
和 希望 那 我 曾是 四十 英里 离开 .

我当时真希望自己身处四十英里之外。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] ,
I tried to think of some excuse to make ,
我 尝试 到 思考 的 一些 原谅 到 制作 ,

我努力想找个借口搪塞过去，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [ɔːl]['hwɜːrli][ɪn][maɪ] [hed] ,
But something seemed all whirly in my head ,
但 某物 似乎 全部 旋转的 在 我的 头 ,

但我脑子里似乎一片混乱，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [bleɪm] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [sed] :
And so the first blame thing I knew I said :
和 所以 这 第一的 责备 事物 我 知道 我 说 :

于是，我脱口而出，指责别人的第一句话是：

" [its] ['nɑːθɪn] - ['oʊnli][dʒʌst][ðə; ði] [eɪk] .
" It's nothin ' only just the stummick ache .
" 它是 什么也没有 - 仅有的 只是 这 stummick 疼痛 .

"没什么，只是肚子有点疼。"

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded]
" Sometimes I almost wisht that I was dead
" 有时 我 几乎 愿望 那 我 曾是 死的

"有时候我几乎希望自己已经死了。"

[fɔːr; fər] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər][ænd; ənd]['mækɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] .
For settin ' there and makin ' such a break .
为了 塞廷 - 那里 和 制造 - 这样的 一个 休息 .

就坐在那里，做出这样的举动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 26 ]
[ 页 - ]

[第26页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [dʒəʊnz][ə'stɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]
Last night I heard Jones astin ' you to go
最后的 夜晚 我 听到 琼斯 阿斯汀 - 你 到 去

昨晚我听到琼斯让你走

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [nekst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ,
To see the opery next Thursday night ,
到 看 这 - 下一个 周四 夜晚 ,

下周四晚上去看歌剧，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jes] — [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['sɛtɪn] - [raɪt]
And you said yes — and he'll be settin ' right
和 你 说 是的 — 和 地狱 是 塞廷 - 正确的

你答应了——他会好好安排的。

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [ʃoʊ] ,
Beside you there all through the whole blamed show ,
旁 你 那里 全部 通过 这 所有的 被指责 展示 ,

在你身边，贯穿了整个被指责的事件，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['tʌtʃɪn] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['elboʊ] ,
And you'll be touchin ' him with your elbow ,
和 你会 是 触摸 - 他 和 你的 弯头 ,

你会用手肘碰他，

[ænd; ənd] [mɛbi] ['hiːl] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['tɪk(ə)l][juː; jʊ]
And mebby he'll say things that tickle you
和 梅比 地狱 说 事物 那 痒痒 你

也许他会说些逗你开心的话。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] ,
And buy a box of chock'luts for you , too ,
和 买 一个 盒子 的 - 为了 你 , 也 ,

也给你买一盒巧克力棒吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'raʊnd] [nɔːr] ['nevər] [noʊ] .
And I'll not be around nor never know .
和 患病的 不是 是 大约 也不 绝不 知道 .

而我将不在人世，也永远不会知道真相。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**I wish I'd be the hero on the stage ,**
我 希望 ID 是 这 英雄 在 这 阶段 ,

我希望自己能成为舞台上的英雄。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [gɑːt] [stoʊl] ,
**And you was the fair maiden that got stoled ,**
和 你 曾是 这 公平的 少女 那 得到 被盗 ,

而你，就是那位被掳走的美丽少女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [wʊd] [hoʊld]
**And he would be the villain that would hold**
和 他 会 是 这 恶棍 那 会 抓住

他将成为那个掌控一切的恶棍。

[juː; jʊ] - - [laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd][ɪn][ɪts][keɪdʒ] —
**You frettin ' like a song - bird in its cage —**
你 - - 喜欢 一个 歌曲 - 鸟 在 它是 笼 —

你像笼中鸟儿一样焦躁不安——

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [smæʃ] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
**And then I'd come along and smash him one ,**
和 然后 ID 来 沿着 和 粉碎 他 一 ,

然后我就过来把他揍一顿，

[ænd; ənd] [juːd] [seɪ] : " [teɪk] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] .
**And you'd say : " Take me , dear , for what you done .**
和 你会 说 : " 拿 我 , 亲爱的 , 为了 什么 你 完毕 .

你会说："亲爱的，就让我为你所做的事情付出代价吧。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 27 ]**
" [ 页 - ]

[第27页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['dʌstin] - [ɔːf][hɜːr; hər][desk][wʌn][deɪ] ,
**When I was dustin ' off her desk one day ,**
什么时候 我 曾是 达斯汀 - 离开 她 桌子 一 天 ,

有一天，我在擦拭她的办公桌时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ðer; ðər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pæd]
**And she was standin ' there , I took the pad**
和 她 曾是 替身 - 那里 , 我 采取 这 软垫

她就站在那里，我拿起了记事本。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][gets] [dik'teits] [ænd; ənd][hæd; həd]
**She writes on when she gets dictates and had**
她 写 在 什么时候 她 获得 规定 和 有

她根据口述内容进行写作，而且她曾经.....

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [leɪ]
**A notion to tear off a leaf and lay**
一个 概念 到 撕 离开 一个 叶子 和 躺

一个想法是撕下一片叶子，然后躺下

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgenst] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeɪ]
**It up against my heart at night , when they**
它 向上 反对 我的 心 在 夜晚 , 什么时候 他们

夜里，当他们.....的时候，它贴着我的心脏。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd]
**Was something made her come to where I stood**
曾是 某物 制成 她 来 到 在哪里 我 站立

是什么让她走到我面前?

[ænd; ənd] [seɪ] , " [pʊr] [bɔɪ] , " [æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] —
**And say , " Poor boy , " as softly as she could —**
和 说 , " 贫穷的 男生 , " 作为 轻轻 作为 她 可以 —

她尽可能轻声地说：“可怜的孩子。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] .
**It almost seemed to take my breath away .**
它 几乎 似乎 到 拿 我的 气息 离开 .

它几乎让我窒息。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˈkudnt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] [bɪˈkʌz]
**That night I couldn't sleep at all becuz**
那 夜晚 我 不能 睡觉 在 全部 因为

那天晚上我完全睡不着，因为.....

[ðə; ði] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed]
**The thoughts about them words that she had said**
这 想法 关于 他们 字 那 她 有 说

她对那些话的思绪

[kep] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [θruː] [maɪ] [hed]
**Kep ' all the time a - goin ' through my head**
贡布 - 全部 这 时间 一个 - 去 - 通过 我的 头

脑子里一直回荡着这些念头

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wəz] ,
**With thoughts about how beautiful she wuz ,**
和 想法 关于 如何 美丽的 她 伍兹 ,

心中想着她有多么美丽，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈnoʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi]
**And then I knowed she loved me , too , or she**
和 然后 我 已知 她 喜爱 我 , 也 , 或者 她

然后我就知道她也爱我，或者她

[wʊd] [nɑːt] [ʌv; əv] [kɛəd] [haʊ] [hɑːrd] [aɪ] [wɜːrkt] , [juː; jʊ] [siː] .
**Would not of cared how hard I worked , you see .**
会 不是 的 关心 如何 难的 我 工作 , 你 看 .

你看，我根本不会在意自己有多努力工作。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .
**XVIII .**
十八 .

十八、

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] ,
**I'd like to have a lock of her brown hair ,**
ID 喜欢 到 有 一个 锁 的 她 棕色的 头发 ,

我想得到她的一缕棕色头发。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

| For | that | would | be | a | part | of | her | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | , | 你 | 知道 | ; |

因为那会成为她的一部分，你知道的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːd] [taɪ][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ]

| And | if | she'd | tie | it | with | a | little | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 棚 | 领带 | 它 | 和 | 一个 | 小的 | 弓 |

如果她能用一个小蝴蝶结把它系起来就好了

[ʌv; əv] [ˈrɪbən] , [ðen] [aɪˈd] [ˈfæsn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer]

| Of | ribbon | , | then | I'd | fasten | it | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 丝带 | , | 然后 | ID | 系 | 它 | 某处 |

如果是丝带，我就把它系在某个地方。

[klɪr] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd] , [nekst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [wer] ,

| Clear | down | inside | , | next | to | my | heart | , | to | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 向下 | 里面 | , | 下一个 | 到 | 我的 | 心 | , | 到 | 穿 | , |

清晰地贴近我的内心，靠近我的心脏，佩戴着，

[ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ['evri] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,

| And | fix | it | over | every | week | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使固定 | 它 | 超过 | 每一个 | 星期 | 或者 | 所以 | , |

然后每隔一周左右就修一次。

[wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['ʌndərʃɜːrt] , [ɔːr] [mɔː] [ʃiːd] [goʊ]

| When | I | changed | undershirts | , | or | maw | she'd | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 已更改 | 内衣 | , | 或者 | 嘴 | 棚 | 去 |

当我换内衣的时候，或者她妈妈会走

[ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

| And | raise | a | fuss | because | she | found | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 增加 | 一个 | 大惊小怪 | 因为 | 她 | 成立 | 它 | 那里 | . |

她还大吵大闹，因为她是在那里发现的。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['bɪz.nɪs] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] [buːm]

| One | day | when | bizness | wasn't | on | the | boom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 商业 | 不是 | 在 | 这 | 繁荣 |

有一天，生意并不景气。

[ʃiː; ʃi] [trɪmd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [neɪlz] , [ænd; ənd][wʌn] [piːs] [fluː]

| She | trimmed | her | finger | - | nails | , | and | one | piece | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 修剪过的 | 她 | 手指 | - | 指甲 | , | 和 | 一 | 片 | 飞翔 |

她修剪指甲时，一片指甲飞了出去。

[tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst] [əkrɔst] [ðə; ði] [ruːm] ;

| To | where | I | was | , | almost | acrost | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 几乎 | 横跨 | 这 | 房间 | ; |

我当时所在的地方，几乎就在房间的另一边；

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ['tʌmblɪn] - [tuː; tə] ,

| I | watched | the | spot | where | it | went | tumblin | ' | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 点 | 在哪里 | 它 | 去 | 翻滚 | - | 到 | , |

我看着它翻滚落到的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][maɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm]

| And | now | a | piece | of | her | is | mine | ; | it | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 片 | 的 | 她 | 是 | 矿 | ; | 它 | 来 |

现在她的一部分属于我了；它来了

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θʌm] .

| Right | from | the | end | of | her | dear | little | thumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 亲爱的 | 小的 | 拇指 | . |

就从她可爱的小拇指尖开始。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 30 ]
[ 页 - ]

[第30页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[aɪ] [wɪʃ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ʃiːz] - - [ænd; ənd]
I wish , some day , when she's typewritin ' and
我 希望 , 一些 天 , 什么时候 她是 - - 和

我希望，有一天，当她打字的时候，

[aɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːs] ['sʌmwer] ,
I've took a note out for the boss somewhere ,
我已经 采取 一个 笔记 出去 为了 这 老板 某处 ,

我给老板留了张纸条，

[ðeid] [biː; bi] [sʌm; səm] ['aʊtlɔːz] [sniːk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [sker]
They'd be some outlaws sneak in here and scare
他们会 是 一些 亡命之徒 潜行 在 这里 和 吓

会有一些不法之徒偷偷溜进来吓唬人。

[ðæt] [lɔːŋ] - [legd] [klɜːrk] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bænd]
That long - legged clerk to death and then the band
那 长的 - 腿 职员 到 死亡 和 然后 这 乐队

那个长腿店员被打死了，然后是乐队

[wʊd] [stiːl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [der]
Would steal her , and nobody else would dare
会 偷 她 , 和 无人 别的 会 敢

会把她偷走，而且没人敢这么做。

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeid] [rʌn] [ə'weɪ]
To try to save her , and they'd run away
到 尝试 到 节省 她 , 和 他们会 跑步 离开

为了救她，他们会逃走。

[tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [keɪv] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,
To where they had their cave , and keep her there ,
到 在哪里 他们 有 他们的 洞穴 , 和 保持 她 那里 ,

把她带到他们藏身的山洞那里，把她关在那里。

[ænd; ənd] [ˌeɪ es 'tiː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [foʊks] [kʊd; kəd] [peɪ] .
And ast more for her than her folks could pay .
和 最 更多的 为了 她 比 她 各位 可以 支付 .

而且她得到的远超她父母所能支付的。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['boʊi; 'buːi] - [naɪf]
Then I would get a gun and bowie - knife
然后 我 会 得到 一个 枪 和 鲍伊 - 刀

然后我会弄到一把枪和一把博伊刀。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] [bɑːb] [ɔːr] [dʒoʊ] ,
And take the name of Buckskin Bob or Joe ,
和 拿 这 姓名 的 鹿皮 鲍勃 或者 乔 ,

取个名字，比如鹿皮鲍勃或者乔，

[ænd; ənd] [træk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [den] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [goʊ]
And track them to their den , and then I'd go
和 追踪 他们 到 他们的 丹 , 和 然后 ID 去

然后追踪它们到它们的巢穴，然后我就去

[ə; eɪ] - ['gæli] ['wuːpɪn] - [ɪn] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ,
**A** - **galley** **whoopin** **'** **in** **,** **and** **save** **her** **life** **,**
一个 - 厨房 痛击 - 在 , 和 节省 她 生活 ,

A-galley 冲进来救了她的命，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [maɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [keɪm] [æt; ət][læst] !
**And** **she** **would** **say** **:** **"** **My** **hero's** **came** **at** **last** **!**
和 她 会 说 : " 我的 英雄们 来了 在 最后的 !

她会说："我的英雄终于来了！"

" [ænd; ənd] [wiːd] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [fæst] .
**"** **And** **we'd** **stand** **there** **and** **hold** **each** **other** **fast** **.**
" 和 我们会 站立 那里 和 抓住 每个 其他 快速地 .

"然后我们就站在那里，紧紧地拥抱在一起。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **31** **]**
[ 页 - ]

[第31页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **32** **]**
[ 页 - ]

[第32页]

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[læst] [naɪt] , [wen] [ʃiːd] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd][hæt]
**Last** **night** **,** **when** **she'd** **got** **on** **her** **coat** **and** **hat**
最后的 夜晚 , 什么时候 棚 得到 在 她 外套 和 帽子

昨晚，当她穿上外套戴上帽子的时候

[ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [dres] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [her] ,
**And** **felt** **her** **dress** **behind** **and** **then** **her** **hair** **,**
和 毛毡 她 裙子 在后面 和 然后 她 头发 ,

然后摸了摸她背后的裙子，又摸了摸她的头发。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər] ,
**To** **see** **if** **everything** **was** **all** **right** **there** **,**
到 看 如果 一切 曾是 全部 正确的 那里 ,

为了看看那里的一切是否正常，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
**She** **stopped** **and** **said** **:** **"** **Well** **,** **now** **just** **look** **at** **that** **!**
她 停止 和 说 : " 出色地 , 现在 只是 看 在 那 !

她停下来说道："瞧瞧那个！"

" [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,
**"** **And** **then** **put** **out** **one** **foot** **a** **little** **bit** **,**
" 和 然后 放 出去 一 脚 一个 小的 少量 ,

然后稍微伸出一只脚，

[ænd; ənd] [sez] : " [eint] [ðæt] - - ?
**And** **says** **:** **"** **Ain't** **that** **provokin** **'** **?**
和 说道 : " 不是 那 - - ?

然后说："这难道不是一种挑衅吗？"

[aɪ] [dɪ'kler] ,
**I** **declare** **,**
我 宣布 ,

我声明，

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌn'taɪd] !
**The** **string's** **untied** **!**
这 字符串的 解开 !

绳子解开了!

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] ,
**"** **She** **put** **it** **on** **a** **chair** **,**
" 她 放 它 在 一个 椅子 ,

她把它放在椅子上,

[ə; eɪ] - - - [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:] .
**A** **-** **motionin** **'** **for** **me** **to** **fasten** **it** **.**
一个 - - - 为了 我 到 系 它 .

示意我把它扣上。

[soʊ] [ðen] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [legd] [klɜ:rk] [hi:; hi] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [bæk]
**So** **then** **that** **long** **-** **legged** **clerk** **he** **pushed** **me** **back**
所以 然后 那 长的 - 腿 职员 他 推动 我 后退

于是,那个长腿店员把我推开了

[ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [ʃu:] - [strɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] - [daʊn] —
**And** **grabbed** **the** **shoe** **-** **strings** **that** **were** **hangin** **'** **down** **—**
和 抓住 这 鞋 - 字符串 那 是 悬挂 - 向下 —

然后抓住垂下来的鞋带——

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [mæn] [ɪn] [taʊn] —
**I** **wish** **I** **was** **the** **strongest** **man** **in** **town** **—**
我 希望 我 曾是 这 最强 男人 在 镇 —

我希望我是镇上最强壮的人——

[oʊ] , ['wʊdnt] [aɪ] [ʌv; əv] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wæk] !
**Oh** **,** **wouldn't** **I** **of** **let** **him** **have** **a** **whack** **!**
哦 , 不会 我 的 让 他 有 一个 猛击 !

哦,我真想让他打一拳!

[ænd; ənd] [aɪ'd] [ʌv; əv] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [bleɪmd] [hɑ:rd] [aɪl] [bet]
**And** **I'd** **of** **kicked** **him** **so** **blamed** **hard** **I'll** **bet**
和 ID 的 踢 他 所以 被指责 难的 患病的 赌注

我敢打赌,我肯定会狠狠地踢他一脚。

['hi:d] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n] [jet] .
**He'd** **wonder** **what** **he** **might** **come** **down** **on** **yet** **.**
他会 想知道 什么 他 可能 来 向下 在 然而 .

他会想知道自己最终会做出怎样的决定。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **33** **]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['ɔ:f(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [set] [ænd; ənd] [θɪŋk]
**My** **darling** **,** **often** **when** **you** **set** **and** **think**
我的 亲爱的 , 经常 什么时候 你 放 和 思考

亲爱的,通常当你设定并思考的时候

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] ,
**Of** **things** **that** **seem** **to** **kind** **of** **bother** **you** **,**
的 事物 那 似乎 到 种类 的 打扰 你 ,

那些似乎让你有点烦恼的事情,

[juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['pens(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuː]

| You | put | your | pencil | in | your | mouth | and | chew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 你的 | 铅笔 | 在 | 你的 | 嘴 | 和 | 嚼 |

你把铅笔放进嘴里嚼。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [swiːt] [tiːθ] [sɪŋk]

| Around | the | wood | , | and | let | your | sweet | teeth | sink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 木头 | , | 和 | 让 | 你的 | 甜的 | 牙齿 | 下沉 |

围绕着木头，让你的甜食牙齿沉入其中。

[daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [its] [ɔːl] [mɑːrkt] [ʌp] [ænd; ənd] [splɪt] ,

| Down | in | it | till | it's | all | marked | up | and | split | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 它 | 直到 | 它是 | 全部 | 标记 | 向上 | 和 | 分裂 | , |

一直插到里面，直到它完全裂开、布满痕迹为止。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [θruː]

| And | yesterday | I | seen | you | when | you | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昨天 | 我 | 已见 | 你 | 什么时候 | 你 | 扔 |

昨天我看到你扔东西的时候

[ə; eɪ] [stʌb] [ə'weɪ] [ðæt] [juːd] [bɪt] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [fluː]

| A | stub | away | that | you'd | bit | up | ; | it | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 存根 | 离开 | 那 | 你会 | 少量 | 向上 | ; | 它 | 飞翔 |

你咬下的一小截残根；它飞了起来

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [wer] [aɪ] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'tiː] .

| Behind | the | bookcase | , | where | I | gobbled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 书柜 | , | 在哪里 | 我 | 狼吞虎咽 | 它 | . |

我在书柜后面狼吞虎咽地把它吃掉了。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , [ðə; ði] [wei] [juːd] [dʌn] ,

| I | put | it | in | my | mouth | , | the | way | you'd | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 嘴 | , | 这 | 方式 | 你会 | 完毕 | , |

我把它放进嘴里，就像你以前那样。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [juː; jʊ] [meɪd] —

| And | I | could | feel | the | little | holes | you | made | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 感觉 | 这 | 小的 | 孔 | 你 | 制成 | — |

我能感觉到你打出的那些小洞——

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [jʊr; jər] [tiːθ] [sʌŋk] [ɪn] — [aɪ] [leɪd]

| The | places | where | your | teeth | sunk | in | — | I | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 你的 | 牙齿 | 沉没 | 在 | — | 我 | 铺设 |

你牙齿咬过的地方——我躺着

[maɪ] [tʌŋ] [taɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] ,

| My | tongue | tight | up | against | them | , | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 舌头 | 紧的 | 向上 | 反对 | 他们 | , | 每一个 | 一 | , |

我的舌头紧紧地贴着它们，每一个都是。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

| And | shut | my | eyes | , | and | then | you | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 然后 | 你 | 似乎 | 到 | 是 |

我闭上双眼，然后你仿佛就在那里。

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɪps] [ɑːn] [maɪn] [ænd; ənd] ['kɪsɪn] - [ˌem 'iː] .

| There | with | your | lips | on | mine | and | kissin | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 你的 | 嘴唇 | 在 | 矿 | 和 | 接吻 | - | 我 | . |

你的嘴唇贴着我的嘴唇，吻着我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

| XXII | . |
| --- | --- |
| 二十二 | . |

二十二、

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [mɑ:] , [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] ,

| When | I | was | tellin | ' | ma | , | two | days | ago | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 告诉 | - | 玛 | , | 二 | 天 | 前 | , |

两天前我跟妈妈说这件事的时候，

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['taɪpraɪtər] [gɜ:rl]

| About | our | beautiful | typewriter | girl |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 关于 | 我们的 | 美丽的 | 打字机 | 女孩 |

关于我们美丽的打字机女孩

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [doʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɜ:rl]

| She | dropped | the | dough | and | give | a | sudden | whirl |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 她 | 掉落 | 这 | 面团 | 和 | 给 | 一个 | 突然 | 旋转 |

她手里的面团掉在了地上，然后突然转身。

[ænd; ənd] [sed] : " [ʃi:z] - [æz; əz][oʊld][æz; əz][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] —

| And | said | : | " | She's | twic't | as | old | as | you | , | you | know | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 说 | : | " | 她是 | - | 作为 | 老的 | 作为 | 你 | , | 你 | 知道 | — |

然后他说："你知道吗，她年纪只有你的两倍——"

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r][sɪks][ɔ:r][soʊ] .

| She | must | be | twenty | - | five | or | six | or | so | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 她 | 必须 | 是 | 二十 | - | 五 | 或者 | 六 | 或者 | 所以 | . |

她应该二十五六岁吧。

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] , [maɪ] [dɪr] ,

| Don't | think | about | her | any | more | , | my | dear | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 不 | 思考 | 关于 | 她 | 任何 | 更多的 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，别再想她了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] - [bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [hɪr] —

| And | you | and | me'll | be | always | happy | here | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 你 | 和 | - | 是 | 总是 | 快乐的 | 这里 | — |

你我在这里会永远幸福——

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:z] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['skerkroʊ] .

| Besides | , | she's | nothing | but | an | old | scarecrow | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 除了 | , | 她是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 老的 | 稻草人 | . |

而且，她不过是个老稻草人罢了。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][sæd][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ðæt] [wei] ;

| " | It | made | me | sad | to | hear | her | talk | that | way | ; |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| " | 它 | 制成 | 我 | 伤心 | 到 | 听到 | 她 | 讲话 | 那 | 方式 | ; |

"听到她那样说话，我感到很难过；

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['ɔ:lmoʊst] —

| My | darling's | just | a | little | girl | almost | — |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 我的 | 亲爱的 | 只是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 几乎 | — |

我的宝贝女儿还只是个小女孩，快要.....

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [mɑ:] [gɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊst] ,

| I | can't | see | why | ma | give | her | such | a | roast | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 玛 | 给 | 她 | 这样的 | 一个 | 烤 | , |

我不明白妈妈为什么要这样责备她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [i:t] [maɪ] [lʌntʃ] [nekst] [deɪ] ,

| And | I | could | hardly | eat | my | lunch | next | day | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 吃 | 我的 | 午餐 | 下一个 | 天 | , |

第二天我几乎吃不下午饭了。

[fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [bred]
**For every time I took a bite of bread**
为了 每一个 时间 我 采取 一个 咬 的 面包

我每吃一口面包

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [heitid] [mɑː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**I almost hated ma for what she said .**
我 几乎 憎恨 玛 为了 什么 她 说 .

我几乎恨透了妈妈说的那些话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**XXIII .**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [pen] [gɑːt] [stʌk]
**The other day a rusty pen got stuck**
这 其他 天 一个 生锈的 笔 得到 卡住

前几天一支生锈的钢笔卡住了。

[ə'weɪ] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held]
**Away deep in her finger , and she held**
离开 深的 在 她 手指 , 和 她 握住

深深地藏在她指尖，她握着

[hɜːr; hər] [pʊr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [jeld]
**Her poor , dear little hand up then and yelled**
她 贫穷的 , 亲爱的 小的 手 向上 然后 和 大喊

她可怜的小手举了起来，大声喊道

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hɜːri] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [sʌk]
**For me to hurry over there and suck**
为了 我 到 匆忙 超过 那里 和 吸

让我赶紧过去吸

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [aɪ] [strʌk]
**The poison out , and when I went I struck**
这 毒 出去 , 和 什么时候 我 去 我 击

毒药排出后，我走了，然后就击中了。

[maɪ] [toʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kʌspəˌdɔːr]
**My toe against the old man's cuspidor**
我的 脚趾 反对 这 老的 男人的 痰盂

我的脚趾抵着老人的痰盂

[ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
**And rolled about eight feet along the floor**
和 滚动 关于 八 脚 沿着 这 地面

然后沿着地板滚动了大约八英尺。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] , [bleɪm] [ðə; ði] [lʌk] !
**Before I knew what happened , blame the luck !**
前 我 知道 什么 发生 , 责备 这 运气 !

我还没反应过来发生了什么，都怪运气！

[wen] [aɪ][set][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [æt; ət][læst]
**When I set up and looked around , at last**
什么时候 我 放 向上 和 看起来 大约 , 在 最后的

当我安顿下来环顾四周时，终于

[ðæt] [lɔːŋ] - [legd] , ['hoʊmli] [klɜːrk][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ]
**That long - legged , homely clerk was there , and so**
那 长的 - 腿 , 家常的 职员 曾是 那里 , 和 所以

那个长腿相貌平平的店员也在那里，所以

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,
**He had her finger in his mouth , and , oh ,**
他 有 她 手指 在 他的 嘴 , 和 , 哦 ,

他把她的手指放进嘴里，哦，

[aɪl] [bet][juː; jʊ][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][dæst] !
**I'll bet you I'd ' a ' kicked him if I dast !**
患病的 赌注 你 ID - 一个 - 踢 他 如果 我 达斯特 !

我敢打赌，如果我那样做，我肯定会踢他!

[aɪ]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [biːt] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [goʊ]
**I never seen the beat the way things go**
我 绝不 已见 这 打 这 方式 事物 去

我从未见过事情这样发展下去的节奏。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
**When there's a chance for me to stand a show .**
什么时候 有 一个 机会 为了 我 到 站立 一个 展示 .

如果我有机会站上舞台。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**XXIV .**
二十四 .

二十四、

[ðæt] ['hoʊmli] [klɜːrk] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd]
**That homely clerk took her out for a ride**
那 家常的 职员 采取 她 出去 为了 一个 骑

那个相貌平平的店员带她出去兜风

[læst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd]
**Last Sunday in a buggy , and they rode**
最后的 星期日 在 一个 有缺陷的 , 和 他们 骑

上周日，他们坐着马车，一路骑行。

[ə'raʊnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrks] ; [aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] ['noʊd]
**Around all through the parks ; I wisht I'd knowed**
大约 全部 通过 这 公园 ; 我 愿望 ID 已知

公园里到处都是这样的地方；我真希望我早点知道。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃaɪd] ,
**About it , and the horse would kind of shied ,**
关于 它 , 和 这 马 会 种类 的 躲闪 ,

听到这话，马儿似乎有些畏缩。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [skerd] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd][aɪ'd]
**And then got scared and run and kicked , and I'd**
和 然后 得到 害怕的 和 跑步 和 踢 , 和 ID

然后我就害怕了，跑了起来，还踢打，而我.....

[ʌv; əv] [bɪn] [ə; eɪ] [piːs] [əˈhed] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp]
**Of** **been** **a** **piece** **ahead** **and** **saw** **him** **jump**
的 到过 一个 片 前方 和 锯 他 跳

我领先一步，看到他跳了起来

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn][ə'loʊn] , [ðə; ði] [tʃʌmp] ,
**And** **leave** **her** **hangin** **'** **on** **alone** **,** **the** **chump** **,**
和 离开 她 悬挂 - 在 独自的 , 这 嘚 ,

傻瓜，把她一个人丢在那里等着吧。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ʌv; əv] [bɪn] [soʊ] - [freɪd] [ʃiːd] ['nɪrli] [daɪd] .
**And** **she'd** **of** **been** **so** **'** **fraid** **she'd** **nearly** **died** **.**
和 棚 的 到过 所以 - 害怕 棚 几乎 死亡 .

她当时吓得差点没命。

[ðen] [aɪ'd][ʌv; əv] [gɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][bɪt] ,
**Then** **I'd** **of** **give** **a** **spring** **and** **caught** **the** **bit** **,**
然后 ID 的 给 一个 春天 和 捕捉 这 少量 ,

然后我就会猛地一跃，抓住鱼钩。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] , [wer] [ɔːl]
**And** **landed** **on** **the** **horse's** **back** **,** **where** **all**
和 登陆 在 这 马匹 后退 , 在哪里 全部

然后落在了马背上，那里的一切

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ,
**The** **people** **there** **could** **see** **me** **doin** **'** **it** **,**
这 人们 那里 可以 看 我 做 - 它 ,

那里的人都能看到我这么做，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [seɪvd] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [kɔːl]
**And** **when** **I** **got** **her** **saved** **the** **crowd** **would** **call**
和 什么时候 我 得到 她 已保存 这 人群 会 称呼

当我救了她之后，人群会喊叫

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [kʌm] [ænd; ənd][fɔːl]
**Three** **cheers** **for** **me** **,** **and** **then** **she'd** **come** **and** **fall**
三 干杯 为了 我 , 和 然后 棚 来 和 落下

她为我欢呼三声，然后就来了，摔倒了。

[əˈgenst] [maɪ] - , [ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .
**Against** **my** **buzzum** **,** **and** **he'd** **have** **a** **fit** **.**
反对 我的 - , 和 他会 有 一个 合身 .

他要是敢反对我的命令，就会大发雷霆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **38** **]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
**XXV** **.**
25 .

二十五、

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiːz] - [æz; əz][oʊld][æz; əz][ˌem 'iː] ,
**I** **don't** **care** **if** **she's** **twic't** **as** **old** **as** **me** **,**
我 不 关心 如果 她是 - 作为 老的 作为 我 ,

我不在乎她是不是比我小两岁，

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [fɪgɜ-ɪn] - [ænd; ənd] [fɪgɜ-z] [ʃoʊz]
**For** **I've** **been** **figgerin** **'** **and** **figgers** **shows**
为了 我已经 到过 无花果 - 和 无花果 演出

因为我一直在琢磨，而且琢磨也表明

[ðæt] [aɪl] [groʊ] ['oʊldər]['fæstər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [grəuz] ,

| That | I'll | grow | older | faster | than | she | grows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 患病的 | 生长 | 老 | 快点 | 比 | 她 | 生长 | , |

我会比她更快地变老，

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['twenti] - [wʌn][ɔ:r][soʊ] , [waɪ] , [ʃi:; ʃi]

| And | when | I'm | twenty | - | one | or | so | , | why | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我是 | 二十 | - | 一 | 或者 | 所以 | , | 为什么 | , | 她 |

等我二十一岁左右的时候，为什么呢?

[wəʊnt][bi:; bi] [nɪr] - [æz; əz][oʊld][æz; əz][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] ,

| Won't | be | near | twic't | as | old | as | me | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 是 | 靠近 | - | 作为 | 老的 | 作为 | 我 | 不 | 更多的 | , |

不会再比我老两倍了，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz]

| And | then | almost | the | first | thing | that | she | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 几乎 | 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 她 | 知道 |

然后，几乎是她知道的第一件事

[aɪ] [maɪt] [ketʃ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [spoʊz] ,

| I | might | ketch | up | to | her | some | day | , | I | s'pose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 双体帆船 | 向上 | 到 | 她 | 一些 | 天 | , | 我 | 假设 | , |

我想，也许有一天我会和她攀上关系。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][bi:; bi] ['glædər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

| And | both | of | us | be | gladder | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | 我们 | 是 | 格拉德 | 比 | 前 | . |

我们俩都会比以前更开心。

[wen] [aɪ][get] ['wɪskərz] [aɪ][kæn; kən][let][ðem; ðəm] [groʊ]

| When | I | get | whiskers | I | can | let | them | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 胡须 | 我 | 能 | 让 | 他们 | 生长 |

等我长出胡子，我就可以任其生长了。

[ɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [tʃɪn] ,

| All | up | and | down | my | cheeks | and | on | my | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 向上 | 和 | 向下 | 我的 | 脸颊 | 和 | 在 | 我的 | 下巴 | , |

我的脸颊、下巴上到处都是，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn]

| And | in | a | little | while | they | might | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他们 | 可能 | 开始 |

过不了多久，他们可能就会开始

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [lʊk] [æz; əz][oʊld][æz; əz][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ]

| To | make | me | look | as | old | as | her | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我 | 看 | 作为 | 老的 | 作为 | 她 | , | 和 | 所以 |

为了让我看起来和她一样老，所以

[ʃi:d] ['snʌg(ə)l] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:] " [pɔ:] .

| She'd | snuggle | up | to | me | and | call | me | " | paw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 依偎 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 称呼 | 我 | " | 爪子 | . |

她会依偎在我身边，叫我"爪子"。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][kɔ:l][hɜ:r; hər] " [pet] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [mɔ:] .

| " | And | then | I'd | call | her | " | pet | " | instead | of | " | maw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | ID | 称呼 | 她 | " | 宠物 | " | 反而 | 的 | " | 嘴 | . |

然后我会叫她"宠物"而不是"妈妈"。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**XXVI .**
26 .

二十六、

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] [aʊt] ['sʌmwer]
**One morning when the boss was out somewhere**
一 早晨 什么时候 这 老板 曾是 出去 某处

一天早上，老板外出的时候，他去了某个地方。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
**And when the clerk was at the bank and me**
和 什么时候 这 职员 曾是 在 这 银行 和 我

当银行职员和我在一起的时候

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi]
**And her was here alone together , she**
和 她 曾是 这里 独自的 一起 , 她

她独自一人留在这里，

[let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er]
**Let out a screech and jumped up in the air**
让 出去 一个 尖叫 和 跳了起来 向上 在 这 空气

发出尖叫声，跳了起来

[ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər] [ skəːts ] [ænd; ənd] [jeld] : " [ə; eɪ] [maʊs] !
**And grabbed her skirts and yelled : " A mouse !**
和 抓住 她 裙子 和 大喊 : " 一个 老鼠 !

她抓住自己的裙子，大喊："老鼠！"

" [ænd; ənd] [ðer; ðər]
**" And there**
" 和 那里

"然后就....."

[wʌn] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [raɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [dʒiː] !
**One come a - runnin ' right at her , and , gee !**
一 来 一个 - 跑步 - 正确的 在 她 , 和 , 哎呀 !

一个朝她跑过来，哎呀！

[ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bleɪm] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]
**They wasn't a blame thing that I could see**
他们 不是 一个 责备 事物 那 我 可以 看

我看不出有什么需要指责的地方。

[tuː; tə] [wæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] , [ɪk'sept] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [tʃer] .
**To whack it with , except an office chair .**
到 猛击 它 和 , 除了 一个 办公室 椅子 .

除了办公椅以外，可以用其他东西来敲打它。

[aɪ] [græbd] [wʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smæʃ] [ænd; ənd] [hɪt]
**I grabbed one up and made a smash and hit**
我 抓住 一 向上 和 制成 一个 粉碎 和 打

我抓起一个，猛地砸了一下，然后击中了它。

[hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [leg] [klɪr] [ɔːf] ['sʌmhaʊ] ,
**Her desk and broke a leg clear off somehow ,**
她 桌子 和 打破 一个 腿 清除 离开 不知何故 ,

她的桌子和一条断腿不知怎么地都散架了，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔːs] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
**And** **when** **the** **boss** **came** **back** **and** **looked** **at** **it**
和 什么时候 这 老板 来了 后退 和 看起来 在 它

当老板回来查看时

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
**He** **said** **that** **I** **would** **have** **to** **pay** **,** **and** **now** **,**
他 说 那 我 会 有 到 支付 , 和 现在 ,

他说我必须付钱，现在，

[wen] [mɑː][faindz][aʊt][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪl] [gɪt] —
**When** **ma** **finds** **out** **I** **know** **just** **what** **I'll** **git** **—**
什么时候 玛 发现 出去 我 知道 只是 什么 患病的 git —

当妈妈知道后，我知道我会受到怎样的惩罚——

[nekst] [peɪ] - [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [roʊ] .
**Next** **pay** **-** **day** **there** **will** **be** **an** **awful** **row** **.**
下一个 支付 - 天 那里 将要 是 一个 可怕 排 .

下次发薪日肯定会爆发一场激烈的争吵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **41** **]**
[ 页 - ]

[第41页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
**XXVII** **.**
xxvii .

二十七、

[its] ['oʊvər] [naʊ] ; [ðə; ðɪ] [bloʊ] [hæz; həz] [fel] [æt; ət][læst] ;
**It's** **over** **now** **;** **the** **blow** **has** **fell** **at** **last** **;**
它是 超过 现在 ; 这 吹 有 跌倒 在 最后的 ;

一切都结束了；打击终于落下了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kɑːnt] [ʃaɪn] [noʊ] [mɔːr] ,
**It** **seems** **as** **though** **the** **sun** **can't** **shine** **no** **more** **,**
它 似乎 作为 尽管 这 太阳 不能 闪耀 不 更多的 ,

太阳似乎不再照耀大地了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lʊks] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] ;
**And** **nothing** **looks** **the** **way** **it** **did** **before** **;**
和 没有什么 看起来 这 方式 它 做过 前 ;

一切都和以前不一样了；

[ðə; ðɪ][glæd] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːr; ər][pæst] .
**The** **glad** **thoughts** **that** **I** **used** **to** **think** **are** **past** **.**
这 高兴的 想法 那 我 用过的 到 思考 是 过去的 .

我曾经拥有的那些快乐的想法都已成为过去。

[hɜːr; hər] [dɛsks] [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ðɪ] [lɪdz] [ lɔkt ] [fæst] ;
**Her** **desk's** **shut** **up** **to** **-** **day** **,** **the** **lid's** **locked** **fast** **;**
她 办公桌的 关闭 向上 到 - 天 , 这 盖子的 已锁定 快速地 ;

她今天的办公桌关上了，盖子锁得严严实实；

[ðə; ðɪ] [kiːz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['taiprəut] [ɑːr; ər] [stɪl] ; [hɜːr; hər] [tʃer]
**The** **keys** **where** **she** **typewrote** **are** **still** **;** **her** **chair**
这 钥匙 在哪里 她 打字机 是 仍然 ; 她 椅子

她打字的键盘还在；她的椅子

[lʊks] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnsəm] ['stændɪn] - ['empti] [ðer; ðər] —
**Looks** **sad** **and** **lonesome** **standin** **'** **empty** **there** **—**
看起来 伤心 和 寂寞 替身 - 空的 那里 —

孤零零地立在那里，看起来很凄凉——

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][let][ðə; ði] [terz] [kʌm] [ɪf] [aɪ][dæst] .

| I'd | like | to | let | the | tears | come | if | I | dast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 让 | 这 | 眼泪 | 来 | 如果 | 我 | 达斯特 | . |

如果我哭了，我想让眼泪流下来。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔːs] [kʌm] [ɪn][hiː; hi] [faʊnd]

| This | morning | when | the | boss | come | in | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 老板 | 来 | 在 | 他 | 成立 |

今天早上老板进来的时候发现

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['hiːd][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ]

| A | letter | that | he'd | got | from | her | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 那 | 他会 | 得到 | 从 | 她 | , | 和 | 所以 |

他收到了一封她的来信，所以

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [twaɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd]

| He | read | it | over | twice | and | turned | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | 超过 | 两次 | 和 | 转向 | 大约 |

他读了两遍，然后转过身去

[ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fuːlz] [gɑːt] ['mærid] !

| And | said | : | " | The | little | fool's | got | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 这 | 小的 | 傻瓜 | 得到 | 已婚 | ! |

然后说："那个小傻瓜结婚了！"

" [oʊ] ,

| " | Oh | , |
|---|---|---|
| " | 哦 | , |

"哦，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][sɪŋk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| It | seemed | as | if | I'd | sink | down | through | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | ID | 下沉 | 向下 | 通过 | 这 | 地面 | , |

我感觉自己好像要沉入地下了。

[ænd; ənd]['nevər] [piːp] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ] ['dɪdnt] , [ðoʊ] .

| And | never | peep | no | more | — | I | didn't | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 窥视 | 不 | 更多的 | — | 我 | 没有 | , | 尽管 | . |

而且以后再也不许偷窥了——不过我没偷窥。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| XXVIII | . |
|---|---|
| 二十八 | . |

二十八、

[ðə; ði] [tʃæps] [ə; eɪ] [boʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| The | chap's | a | beau | we | didn't | know | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子的 | 一个 | 帅哥 | 我们 | 没有 | 知道 | 她 | 有 |

这小伙子是我们之前不知道她有的男朋友。

[hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ['sʌmwer] , [ðeɪ] [seɪ] ;

| He | come | from | out | of | town | somewhere | , | they | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 从 | 出去 | 的 | 镇 | 某处 | , | 他们 | 说 | ; |

他们说他来自外地；

[aɪ][hoʊp]['hiːz]['ɔːf(ə)l] ['hoʊmli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

| I | hope | he's | awful | homely | , | and | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他是 | 可怕 | 家常的 | , | 和 | 那 | 他们 |

我希望他长相丑陋不堪，而且他们

[wɪl] [faɪt] [laɪk][kæts][ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd][bəuθ][bi:; bi][sæd] .

| **Will** | **fight** | **like** | **cats** | **and** | **dogs** | **and** | **both** | **be** | **sad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 斗争 | 喜欢 | 猫 | 和 | 狗 | 和 | 两个都 | 是 | 伤心 | . |

他们会像猫狗一样争吵，最后都会伤心。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ˌem 'i:][kaɪnd][ʌv; əv][glæd] :

| **But** | **still** | **there's** | **one** | **thing** | **makes** | **me** | **kind** | **of** | **glad** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 有 | 一 | 事物 | 制作 | 我 | 种类 | 的 | 高兴的 | : |

但有一件事还是让我感到欣慰的:

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [legd] [klɜ:rk][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][wɜ:rk] [ə'weɪ] ,

| **The** | **long** | **-** | **legged** | **clerk** | **must** | **stay** | **and** | **work** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 腿 | 职员 | 必须 | 停留 | 和 | 工作 | 离开 | , |

这位长腿职员必须留下来工作。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ki:ps] [prɪ'tɛndɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] ,

| **And** | **,** | **though** | **he** | **keeps** | **pretendin** | **'** | **to** | **be** | **gay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 他 | 保持 | 假装 | - | 到 | 是 | 同性恋 | , |

虽然他一直假装自己是同性恋，

[its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['hi:z] ['fi:lɪn] - [bæd] .

| **It's** | **plain** | **enough** | **to** | **see** | **he's** | **feelin** | **'** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 清楚的 | 足够的 | 到 | 看 | 他是 | 感觉 | - | 坏的 | . |

很明显，他心情不好。

[aɪ] [wɪʃ] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] ,

| **I** | **wish** | **when** | **I'm** | **a** | **man** | **and** | **rich** | **and** | **proud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 什么时候 | 我是 | 一个 | 男人 | 和 | 富有的 | 和 | 自豪的 | , |

我希望当我成为一个富有而骄傲的男人时，

[ʃi:d] [si:] [ˌem 'i:] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðen] , [ænd; ənd][bi:; bi]

| **She'd** | **see** | **me** | **,** | **tall** | **and** | **handsome** | **then** | **,** | **and** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 看 | 我 | , | 高的 | 和 | 英俊的 | 然后 | , | 和 | 是 |

她会看到我，那时我高大英俊，然后.....

[bleɪmd] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| **Blamed** | **sorry** | **that** | **she** | **didn't** | **wait** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被指责 | 对不起 | 那 | 她 | 没有 | 等待 | 为了 | 我 | , |

她责怪我，说她很抱歉没有等我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:d] [hɪr] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tʃɪrɪn] - [laʊd]

| **And** | **that** | **she'd** | **hear** | **the** | **people** | **cheerin** | **'** | **loud** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 棚 | 听到 | 这 | 人们 | 欢呼 | - | 大声 |

她会听到人们大声欢呼。

[wen] [aɪ] [went] [pæst] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

| **When** | **I** | **went** | **past** | **,** | **and** | **down** | **there** | **in** | **the** | **crowd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 过去的 | , | 和 | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 人群 |

当我经过时，我看到了下面的人群。

[aɪ'd] [si:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'i:] - .

| **I'd** | **see** | **her** | **lookin** | **'** | **at** | **me** | **sorrowf'ly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 看 | 她 | 在看 | - | 在 | 我 | - | . |

我会看到她悲伤地看着我。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[naʊ] [ɪn] [pres]

| **Now** | **in** | **Press** |
|---|---|---|
| 现在 | 在 | 按 |

现已出版

['bælədz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪz]
**Ballads of the Busy Days**
民谣 的 这 忙碌的 天

忙碌日子里的歌谣

[baɪ][es] . [i:] . ['kaɪzɝ]
**By S . E . KISER**
经过 S . E . 基瑟

作者：SE KISER

[praɪs] , $1 . -
**Price , $1 . 25**
价格 , $1 . -

价格：1.25美元

[fɔ:rbz] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz]
**FORBES & COMPANY , Publishers**
福布斯 & 公司 , 出版商

福布斯公司，出版商

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:goʊ]
**BOSTON and CHICAGO**
波士顿 和 芝加哥

波士顿和芝加哥

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['roʊmæns]
**A Charming Romance**
一个 迷人 浪漫

一段迷人的浪漫故事

['bju:əl] ['hæmptən]
**BUELL HAMPTON**
布埃尔 汉普顿

布埃尔汉普顿

[baɪ] ['wɪlɪs] [dʒɔ:rdʒ] ['emərsn]
**By WILLIS GEORGE EMERSON**
经过 威利斯 乔治 爱默生

作者：威利斯·乔治·爱默生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 办公室男孩的情诗(Love Sonnets of an Office Boy)


[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [sə'praiziz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri]
**A** **tale** **of** **love** **,** **of** **surprises** **,** **of** **a** **mystery**
一个 故事 的 爱 , 的 惊喜 , 的 一个 神秘

这是一个关于爱、关于惊喜、关于谜团的故事

" - ['bjuːəl]['hæmptən] - [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːri] .
**" ' Buell Hampton ' is a strong and original story .**
" - 布埃尔 汉普顿 - 是 一个 强的 和 原来的 故事 .

《布埃尔·汉普顿》是一个精彩而新颖的故事。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] .
**" — Philadelphia North American .**
" — 费城 北 美国人 .

"——费城北美。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
**" It is a good story in every particular .**
" 它 是 一个 好的 故事 在 每一个 特别的 .

"这是一个各方面都很精彩的故事。"

['nʌθɪŋ] ['betər] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ɪts][laɪn] .
**Nothing better has been done in its line .**
没有什么 更好的 有 到过 完毕 在 它是 线 .

同类作品中还没有比这更好的。

" — [ðə; ði]
**" — The**
" — 这

"-这

['mɪrər] ( [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ) .
**Mirror ( St . Louis ) .**
镜子 ( 英石 . 路易斯 ) .

镜报（圣路易斯）。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
**" One of the leading books of the year .**
" 一 的 这 领导 图书 的 这 年 .

"年度最佳图书之一。"

['evri] [peɪdʒ] [briːðz] ; [ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [duː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [seɪ] [braɪt] [ænd; ənd]
**Every page breathes ; is alive with people who do things and say bright and**
每一个 页 呼吸 ; 是 活 和 人们 WHO 做 事物 和 说 明亮的 和
['wɪti] [θɪŋz] .
**witty things .**
机智 事物 .

每一页都栩栩如生，充满了形形色色的人，他们做着各种各样的事情，说着精彩诙谐的话。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
**" — Chicago**
" — 芝加哥

——芝加哥

['dʒɜːrn(ə)l] .
**Journal .**
杂志 .

杂志。

" [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] , - ['bjuːəl]['hæmptən] - [hæz; həz] , [fɔːr; fər] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
" As a distinctly American novel , ' Buell Hampton ' has , for abundance of
" 作为 一个 明显地 美国人 小说 , - 布埃尔 汉普顿 - 有 , 为了 丰富 的
['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənt][ænd; ənd] [pjʊr] ['ɪntərɪstɪŋnəs] ,
thrilling incident and pure interestingness ,
惊险 事件 和 纯的 趣味性 ,

作为一部极具美国特色的小说，《布埃尔·汉普顿》充满了惊险刺激的情节和纯粹的趣味性，

[noʊ][suː'pɪriər] . " — ['ɔːlbəni] [taɪmz] - ['juːniən] .
no superior . " — Albany Times - Union .
不 优越的 . " — 奥尔巴尼 《时代周刊》 - 联盟 .

没有比这更好的了。"——《奥尔巴尼时报联盟报》

" ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [braɪt] ,
" Many a year has passed since so strong , so bright ,
" 许多 一个 年 有 通过了 自从 所以 强的 , 所以 明亮的 ,

“自从如此强大、如此耀眼以来，已经过去了许多年了……”

[ænd; ənd][soʊ]['klevər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][æz; əz] - ['bjuːəl]['hæmptən] - [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
and so clever a novel as ' Buell Hampton ' has made its appearance .
和 所以 聪明的 一个 小说 作为 - 布埃尔 汉普顿 - 有 制成 它是 外貌 .

而像《布埃尔·汉普顿》这样精彩的小说也面世了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dʌl] ['pætʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There are no dull patches in it .
那里 是 不 乏味的 补丁 在 它 .

它没有任何暗淡的地方。

['evri] [peɪdʒ][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['duːi] ['freʃnəs] . " — ['oʊpi]
Every page is filled with dewy freshness . " — Opie
每一个 页 是 已填 和 露水 新鲜 . " — 奥皮

每一页都充满了露珠般的清新感。——奥皮

[riːd] .
Read .
读 .

读。

['prɪntɪŋ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ['hænsəm] .
Printing choice and binding handsome .
印刷 选择 和 结合 英俊的 .

印刷选择丰富，装订精美。

[praɪs] , $1 . -
Price , $1 . 50
价格 , $1 . -

价格：1.50美元

[fɔːrbz] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz]
FORBES & COMPANY , Publishers
福布斯 & 公司 , 出版商

福布斯公司，出版商

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
BOSTON and CHICAGO
波士顿 和 芝加哥

波士顿和芝加哥

[naʊ] [ɪn] ['twentiəθ] ['θaʊz(ə)nd]
Now in Twentieth Thousand
现在 在 第二十 千

现在在两万年

[ben] ['kɪŋz] [vɜːrs]
**BEN KING'S VERSE**
本 国王的 诗

本·金的诗

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [naɪt]
**If I Should Die To - Night**
如果 我 应该 死 到 - 夜晚

如果我今晚死去

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [naɪt]
**If I should die to - night**
如果 我 应该 死 到 - 夜晚

如果我今晚死去

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][koʊld] [kɔːrps] [ænd; ənd] [seɪ] ,
**And you should come to my cold corpse and say ,**
和 你 应该 来 到 我的 寒冷的 尸体 和 说 ,

你应该来到我冰冷的尸体前，对我说：

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtsɪk] [ɔː(r)][maɪ] ['laɪfləs] [kleɪ] —
**Weeping and heartsick o'er my lifeless clay —**
哭泣 和 心碎 超过 我的 无生命 黏土 —

为我毫无生气的躯体哭泣，心如刀绞——

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [naɪt]
**If I should die to - night**
如果 我 应该 死 到 - 夜晚

如果我今晚死去

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ['diːpəst] [griːf] [ænd; ənd][woʊ]
**And you should come in deepest grief and woe**
和 你 应该 来 在 最深处 悲伤 和 悲哀

你应该怀着最深切的悲痛和哀伤前来。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [hɪəz] [ðæt] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] " —
**And say , " Here's that ten dollars that I owe " —**
和 说 , " 这里是 那 十 美元 那 我 欠 " —

然后说："这是我欠的十美元"——

[aɪ] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][maɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [krə'væt]
**I might arise in my large white cravat**
我 可能 出现 在 我的 大的 白色的 领结

我可能会戴着我的大白色领巾出现。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [wɒts] [ðæt] ?
**And say , " What's that ?**
和 说 , " 是什么 那 ?

然后说，"那是什么？"

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [naɪt]
**" If I should die to - night**
" 如果 我 应该 死 到 - 夜晚

如果我今晚死去

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][koʊld] [kɔːrps] [ænd; ənd] [niːl] ,
**And you should come to my cold corpse and kneel ,**
和 你 应该 来 到 我的 寒冷的 尸体 和 下跪 ,

你应该来到我冰冷的尸体前跪下，

[klɑːspɪŋ] [maɪ] [bɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [griːf] [juː; jʊ] [fiːl] —
**Clasping my bier to show the grief you feel —**
紧握 我的 柩 到 展示 这 悲伤 你 感觉 —

紧紧抱着我的灵柩，以示你的悲痛——

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [naɪt]
**I say , if I should die to - night**
我 说 , 如果 我 应该 死 到 - 夜晚

我说，如果我今晚死去

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
**And you should come to me , and there and then**
和 你 应该 来 到 我 , 和 那里 和 然后

你应该来找我，就在那时

[dʒʌst]['iːv(ə)n][hɪnt] - [baʊt] ['peɪɪn] - [ˌem 'iː] [ðæt] [ten] ,
**Just even hint ' bout payin ' me that ten ,**
只是 甚至 暗示 - 回合 支付 - 我 那 十 ,

哪怕只是暗示一下要付我那十块钱，

[aɪ] [maɪt] [ə'raɪz][ðə; ði] [waɪl] ;
**I might arise the while ;**
我 可能 出现 这 尽管 ;

我可能会在某个时候起床；

[bʌt; bət][aɪ'd][drɑːp] [ded] [ə'gen] .
**But I'd drop dead again .**
但 ID 降低 死的 再次 .

但我会再次猝死。

( [frʌm; frəm] " [ben] ['kɪŋz] [vɜːrs] . " )
**( From " Ben King's Verse . " )**
( 从 " 本 国王学院 诗 . " )

（摘自《本·金的诗》）

" - [ben] ['kɪŋz] [vɜːrs] - [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [θɪŋz] . " — [dʒɑːn]
**" ' Ben King's Verse ' will be appreciated by all who enjoy good things . " — John**
" - 本 国王学院 诗 - 将要 是 感谢 经过 全部 WHO 享受 好的 事物 . " — 约翰

“所有热爱美好事物的人都会欣赏《本·金的诗篇》。”——约翰

['kɛndrɪk] [bæŋz] .
**Kendrick Bangs .**
肯德里克 刘海 .

肯德里克·邦斯。

" [ben] ['kɪŋz] [vəːsiz] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['meləŋkɑːli] .
**" Ben King's verses may be recommended to those suffering from melancholy .**
" 本 国王学院 诗句 可能 是 受到推崇的 到 那些 痛苦 从 忧郁 .

“本·金的诗歌或许可以推荐给那些患有忧郁症的人。”

" — [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['deɪli] [nuːz] .
**" — The Chicago Daily News .**
" — 这 芝加哥 日常的 消息 .

——《芝加哥每日新闻》

" [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv]['riːəl]['poʊətri][ænd; ənd][ʌv; əv][kweɪnt] ,
**" Lovers of real poetry and of quaint ,**
" 恋人 的 真实的 诗 和 的 古雅 ,

“热爱真正诗歌和古朴事物的人，

['wɪmzɪk(ə)l] ['hjuːmər] [wɪl] ['treʒər] - [ben] ['kɪŋz] [vɜːrs] - [æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]
**whimsical humor will treasure ' Ben King's Verse ' as a volume which can be**
异想天开 幽默 将要 宝藏 - 本 国王学院 诗 - 作为 一个 体积 哪个 能 是
[riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
**read and re - read with pleasure ,**
读 和 关于 - 读 和 乐趣 ,

喜欢轻松幽默风格的人会珍视《本·金诗集》，认为这是一本可以反复阅读并从中获得乐趣的书。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ɔːl] [mudz] [ænd; ənd] [taɪmz] . " — [ðə; ði]
**a** **companion** **for** **all** **moods** **and** **times** **.** **"** **—** **The**
一个 伴侣 为了 全部 情绪 和 时代 . " — 这

陪伴你度过所有心情和时光。——

['dʒɜːrnəlɪst] ( [nuː] [jɔːk] ) .
**Journalist** **(** **New** **York** **)** **.**
记者 ( 新的 约克 ) .

记者（纽约）。

['bjuːtɪfli] [meɪd] .
**Beautifully** **made** **.**
非常漂亮 制成 .

做工精美。

- ['peɪdʒɪz] .
**292** **pages** **.**
- 页面 .

292页。

[praɪs] , $1 . -
**Price** **,** **$1** **.** **25**
价格 , $1 . -

价格：1.25美元

[fɔːrbz] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz]
**FORBES** **&** **COMPANY** **,** **Publishers**
福布斯 & 公司 , 出版商

福布斯公司，出版商

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
**BOSTON** **and** **CHICAGO**
波士顿 和 芝加哥

波士顿和芝加哥

['pɑːpjələr] ['hjuːmərəs] [vɜːrs]
**Popular** **Humorous** **Verse**
受欢迎的 幽默 诗

流行幽默诗歌

[baɪ] ['nɪksən] ['wɔːtərmən]
**By** **NIXON** **WATERMAN**
经过 尼克松 水手

作者：尼克松·沃特曼

[ɪn] ['meri] [muːd] , — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [raɪmz]
**In** **Merry** **Mood** **,** **—** **A** **Book** **of** **Cheerful** **Rhymes**
在 欢乐 情绪 , — 一个 书 的 快乐 韵律

欢快的心情——一本欢快的韵律诗集

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz]
**A** **Book** **of** **Verses**
一个 书 的 诗句

诗集

" ['nɪksən] ['wɔːtərmən] [niːdz] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .
**"** **Nixon** **Waterman** **needs** **no** **introduction** **to** **the** **American** **public** **.**
" 尼克松 沃特曼 需求 不 介绍 到 这 美国人 民众 .

“尼克松·沃特曼无需向美国公众介绍。”

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['sɪŋərz] ,
**One** **of** **our** **most** **natural** **and** **musical** **singers** **,**
一 的 我们的 最多 自然的 和 音乐 歌手 ,

我们最自然、最有音乐天赋的歌手之一，

[hɪz; ɪz] [və:siz] [hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd][ɪn] ['evri] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

| his | verses | have | been | quoted | in | every | newspaper | in | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诗句 | 有 | 到过 | 引 | 在 | 每一个 | 报纸 | 在 | 这 | 土地 | , |

他的诗句被全国所有报纸引用。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] - [dʒʌst] ['kɑ:mən]

| and | have | gone | straight | to | the | heart | of | the | great | army | of | - | just | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 直的 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 伟大的 | 军队 | 的 | - | 只是 | 常见的 |

[foʊks] . -

| folks | . | ' |
|---|---|---|
| 各位 | . | - |

并直击广大"普通民众"的核心。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz][æn; ən]['ɑ:ptɪmɪst] .

| He | is | always | an | optimist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 总是 | 一个 | 乐天派 | . |

他总是很乐观。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['betər] — [bəuθ] ['hæpi:ɚ] [ænd; ənd] ['betər] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [və:siz] [æz; əz] [ði:z] [ʌv; əv]

| The | world | is | better | — | both | happier | and | better | — | for | such | verses | as | these | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 更好的 | — | 两个都 | 更快乐 | 和 | 更好的 | — | 为了 | 这样的 | 诗句 | 作为 | 这些 | 的 |

['nɪksən] ['wɔ:tərmən] .

| Nixon | Waterman | . |
|---|---|---|
| 尼克松 | 沃特曼 | . |

尼克松·沃特曼的这些诗句让世界变得更美好——更幸福、更美好。

" — [ʃɪ'kɑ:goʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['herəld] .

| " | — | Chicago | Record | - | Herald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 芝加哥 | 记录 | - | 先驱报 | . |

——《芝加哥记录先驱报》

[praɪs] , [i:tʃ] , $1 . -

| Price | , | each | , | $1 | . | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 每个 | , | $1 | . | - |

单价：1.25美元

[baɪ] [fred] ['emərsn] [brʊks]

| By | FRED | EMERSON | BROOKS |
|---|---|---|---|
| 经过 | 弗雷德 | 爱默生 | 布鲁克斯 |

作者：弗雷德·埃默森·布鲁克斯

['pɪkɪts] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]

| Pickett's | Charge | and | Other | Poems |
|---|---|---|---|---|
| 皮克特 | 收费 | 和 | 其他 | 诗歌 |

皮克特冲锋及其他诗歌

[oʊld] [eɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]

| Old | Ace | and | Other | Poems |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 高手 | 和 | 其他 | 诗歌 |

老王牌和其他诗歌

" [fred] ['emərsn] [brʊks] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] .

| " | Fred | Emerson | Brooks | is | a | great | poet | and | a | genius | of | great | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗雷德 | 爱默生 | 布鲁克斯 | 是 | 一个 | 伟大的 | 诗人 | 和 | 一个 | 天才 | 的 | 伟大的 | 能力 | . |

"弗雷德·埃默森·布鲁克斯是一位伟大的诗人，也是一位才华横溢的天才。"

['hju:mər][ænd; ənd]['peɪθɑ:s] [ə'baʊnd] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['meni] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Humor | and | pathos | abound | throughout | his | poems | , | and | many | partake | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 和 | 感伤 | 盛产 | 自始至终 | 他的 | 诗歌 | , | 和 | 许多 | 参加 | 的 | 这 |

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] - [drʌm] ,

| inspiration | of | the | war | - | drum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 的 | 这 | 战争 | - | 鼓 | , |

他的诗歌中充满了幽默和悲情，许多诗歌都受到了战鼓的启发。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [wət'evər] [streɪn] [ʌv; əv] ['meləli] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə]

| but | he | is | thoroughly | at | home | in | whatever | strain | of | melody | he | chooses | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 彻底 | 在 | 家 | 在 | 任何 | 拉紧 | 的 | 旋律 | 他 | 选择 | 到 |

[ə'dɑːpt] .

| adopt | . |
|---|---|
| 采纳 | . |

但他无论选择哪种旋律风格，都能驾驭自如。

" — [æt'læntə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

| " | — | Atlanta | Constitution | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 亚特兰大 | 宪法 | . |

“——《亚特兰大宪法报》。

[praɪs] , [iːtʃ] , $1 . -

| Price | , | each | , | $1 | . | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 每个 | , | $1 | . | - |

单价：1.25美元

[fɔːrbz] & ['kʌmpəni]

| FORBES | & | COMPANY |
|---|---|---|
| 福布斯 | & | 公司 |

福布斯公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - | [piː] . [oʊ] . [bɑːks] -

| P | . | O | . | BOX | 1478 | \| | P | . | O | . | BOX | 464 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | 哦 | . | 盒子 | - | \| | P | . | 哦 | . | 盒子 | - |

邮政信箱 1478 | 邮政信箱 464

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . | [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .

| BOSTON | , | MASS | . | \| | CHICAGO | , | ILL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | , | 大量的 | . | \| | 芝加哥 | , | 患病的 | . |

马萨诸塞州波士顿 | 伊利诺伊州芝加哥

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神